СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXV, № 8.

Е. Ѳ. Карскій.

ЗАПАДНОРУССКІЙ СБОРНИКЪ XVго ВѢКА,

ПРИНАДЛЕЖАЩІЙ

ИМПЕРАТОРСКОЙ ПУБЛИЧНОЙ БИБЛІОТЕКѢ,

Q. I. № 391.

ПАЛЕОГРАФИЧЕСКІЯ ОСОБЕННОСТИ, СОСТАВЪ И ЯЗЫКЪ РУКОПИСИ.

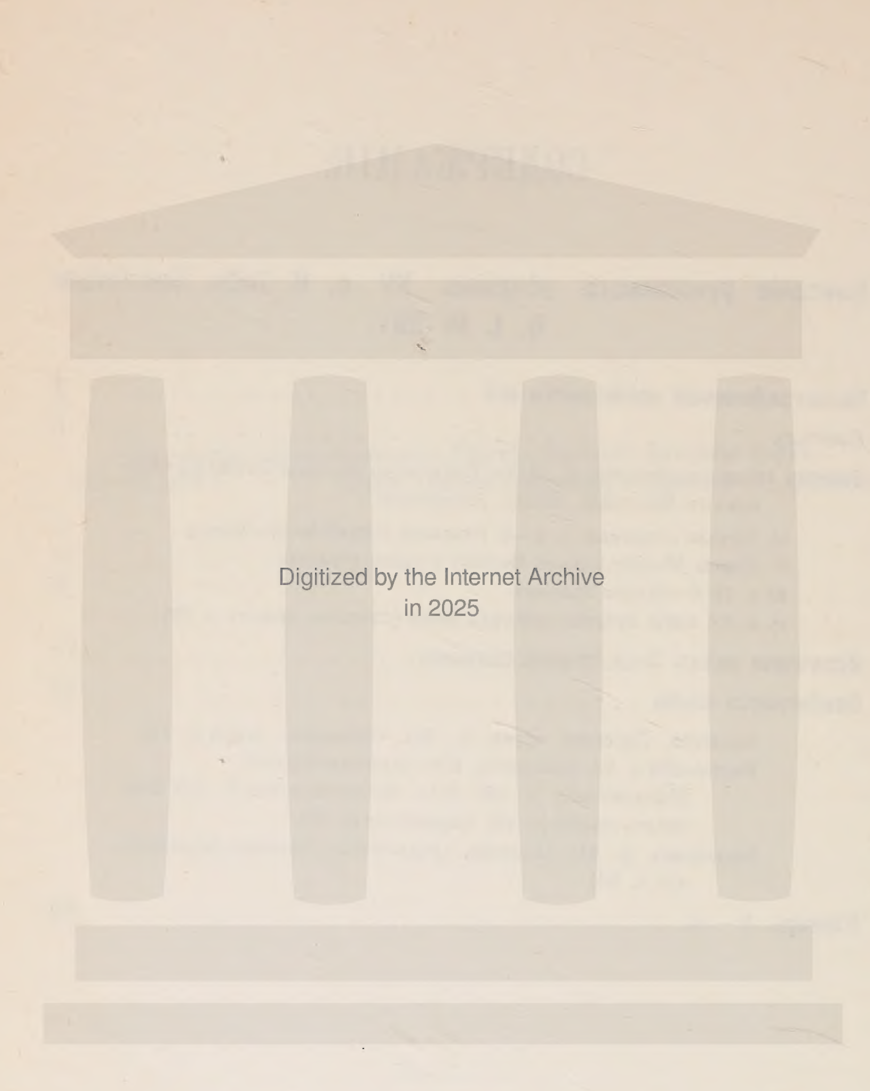
САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1897.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Октябрь 1897 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ.*

СОДЕРЖАНІЕ:

Описаніе рукописнаго сборника XV в. И. Публ. Библіотеки Q. I. № 391.

5 6



Западнорусскій сборникъ XV вѣка

Императорской Публичной библіотеки въ С.-Петербургѣ

Q. I. № 391.

Палеографическія особенности, составъ и языкъ рукописи.

Рукопись, къ разсмотрѣнію которой приступаемъ, какъ по времени ея написанія и по содержанію, такъ и по особенностямъ языка является однимъ изъ выдающихся памятниковъ старой западно-русской письменности. Такое значеніе разсматриваемаго сборника установилось лишь въ недавнее время, когда изъ него разные ученые, русскіе и иностранные, начали черпать обильный историко-литературный и лингвистическій матеріалъ. Несмотря на такую цѣнность памятника, полнаго описанія его еще не имѣется: есть лишь краткая характеристика его у П. В. Владимирова; отдѣльныхъ частей этой рукописи касаются и другія лица, обращавшіяся къ ней за свѣдѣніями историко-литературными. Не выяснены также вполнѣ опредѣленно и рѣшительно источники всѣхъ частей сборника, между тѣмъ открытіе ихъ необходимо, такъ какъ этотъ сборникъ не одинокъ въ западно-русской письменности: съ такимъ же содержаніемъ извѣстны, напр., двѣ рукописи Московской Синодальной библіотеки.

Въ разныхъ отношеніяхъ интересовались разсматриваемой рукописью слѣдующіе ученые:

П. В. Владимировъ: Житіе св. Алексѣя человѣка Божія въ западнорусскомъ переводѣ XV вѣка (Журн. Министер. Нар. просв. 1887 г., октябрь, стр. 250—267).

А. Брюкнеръ: Fremde Vorlangen und Fassungen slavischer Texte. V. Die Dreikönigslegende russisch (Archiv für slavische Philologie, XI B. 1888 г., стр. 619—622).

М. Мурко: Житіе св. Алексѣя человѣка Божія... (Отзывъ о статьѣ П. В. Владимирова; помѣщенъ въ Arch. für slav. Philologie, XII B., 1890 г., стр. 560—571).

Ю. Поливка: Evangelium Nikodemovo v literaturách slovanských (Časopis Musea Království českého. LXV R., 1891 г., стр. 450—459).

Онъ же: Drobné příspěvky literárně-historické. V Praze. 1891 г., стр. 108—109, 127 и др. мѣста).

М. Н. Сперанскій: Славянскія апокрифическія Евангелія (Общій обзоръ). Москва. 1895 г. (стр. 94—95).

Принявъ во вниманіе данныя, заключающіяся въ перечисленныхъ работахъ, а также непосредственное изученіе самой рукописи, мы можемъ сообщить о ней слѣдующія свѣдѣнія.

Въ Императорскую Публичную библіотеку эта рукопись поступила изъ собранія Залускаго. Форматъ ея 4° малый; писана она на тряпичной бумагѣ. Всѣхъ листовъ 99. Заглавнаго листа нѣтъ. Переплетъ старинный кожаный, съ досками; сдѣланъ онъ въ болѣе позднее время, нежели когда была написана сама рукопись.

Внизу перваго и второго листовъ была приписка, вѣроятно, о владѣльцѣ рукописи, но теперь она вырѣзана. Равнымъ образомъ и на оборотѣ 96 листа была запись о времени написанія рукописи, а можетъ быть и объ авторѣ ея, но въ этой припискѣ двѣ строки выскоблены, осталось только слѣдующее:

. . . . индк҃. а҃. мц҃а. ноѧбрѧ. ѳ҃і. дн҃ь. а с того боу҃ паноу боу҃ хвала аменъ...

Вслѣдствіе указаннаго обстоятельства вѣкъ написанія рукописи приходится опредѣлять по бумагѣ и почерку. На бумагѣ, при разсмотрѣніи ея на свѣтъ, виденъ водяной знакъ, изображающій бычачью голову съ возвышающейся звѣздой, надъ которой еще виднѣется крестъ. Это филигрань нѣмецкой бумаги XV вѣка. Что касается почерка, то онъ представляетъ изъ себя мелкій западно-русскій полууставъ, при чемъ, какъ въ юго-славянскомъ письмѣ, преобладаютъ тонкія очертанія. Форма буквъ также не препятствуетъ относить рукопись къ XV вѣку. Всѣ изслѣдователи, начиная съ Владимирова, и пріурочиваютъ ее къ этому времени; съ своей стороны время написанія этого сборника болѣе точно мы можемъ опредѣлить концомъ XV вѣка.

Орѳографія рукописи, равно какъ и начертанія буквъ, также не противорѣчатъ отнесенію ея къ концу XV вѣка. Тутъ болѣе или менѣе замѣчательны слѣдующіе случаи:

Буква а имѣетъ видъ а, но нѣсколько похожее на него написаніе (ͻ) часто употребляется и для о; подобное явленіе можно наблюдать еще въ одной западно-русской рукописи Виленской Публичной библіотеки (№ 272 по «Описанію» Добрянскаго) конца XV или начала XVI вѣка. Указанное обстоятельство слѣдуетъ имѣть въ виду при опредѣленіи произношенія безударнаго о, такъ какъ легко впасть въ заблужденіе: можно видѣть примѣры а́канья тамъ, гдѣ ихъ на самомъ дѣлѣ нѣтъ. Въ началѣ словъ вмѣсто о обыкновенно употребляется ѡ, при чемъ надъ нимъ ставится какой-либо знакъ: ’, ˙, ¨, ˝, ‶.

Звукъ а съ предыдущей мягкостью согласнаго или соединенное съ предшествующимъ j (орѳогр. я) передается посредствомъ ѧ и ꙗ; первое начертаніе обыкновенно бываетъ послѣ согласныхъ, а второе въ началѣ словъ, а также послѣ гласныхъ (хотя бываютъ и отступленія). Вмѣсто ꙗ иногда употребляется їа: котораїа 55 б, їасли и др. Иногда надъ і въ ꙗ бываютъ двѣ точки (ꙗ̈): моїсеꙗ̈ 39, на которыя можно смотрѣть и какъ на надстрочный знакъ надъ цѣлымъ ꙗ.

Буква е имѣетъ два начертанія: є и ɛ; первое обыкновенно

въ началѣ словъ, а также послѣ гласныхъ; имѣетъ оно надъ собою постоянно одну или двѣ точки; вмѣсто точекъ могутъ быть черточки, напоминающія придыханія и ударенія: ᾿, ˇ, ᷈, ″, ‶. Буква є употребляется въ срединѣ и на концѣ словъ послѣ согласныхъ. Кромѣ е, въ иностранныхъ словахъ нерѣдко встрѣчается э: экъсеквїе̂ 15, э̂морройса 20 б, и̂нъ эксъцельсисъ 70. Въ началѣ словъ передъ е иногда еще бываетъ ї: ïе́сть 45 б, ïе̇що 57.

Для и употребляются два начертанія: и и ї, второе всегда съ двумя точками; и надъ и особенно, когда оно стоитъ въ началѣ слова или послѣ гласной, ставится точка или другой какой-либо надстрочный знакъ.

Буквы оу и ѹ употребляются безразлично, съ преобладаніемъ однако оу.

Для з господствуетъ начертаніе, напоминающее старое ȥ.

Зѣло имѣетъ видъ ѕ.

Буква ч имѣетъ видъ ч и ү.

Буква ѳ имѣетъ особое написаніе ф, вслѣдствіе чего она ничѣмъ не отличается отъ ф.

Надстрочные знаки, какъ отчасти можно было видѣть изъ предыдущаго, очень распространены, особенно надъ начальными гласными, а также надъ тѣми, которыя стоятъ послѣ гласныхъ же. Изъ согласныхъ надстрочный знакъ очень часто ставится надъ щ, именно три точки (щ҃), особенно въ статьѣ о поклоненіи волхвовъ.

Удареніе въ словахъ не обозначается.

Титлы простыя и буквенныя въ большомъ употребленіи.

Въ качествѣ строчныхъ знаковъ употребляются точки.

Образцы письма даемъ ниже. Впрочемъ, вслѣдствіе употребленія не совсѣмъ подходящаго ц.-славянскаго шрифта, не удалось выдержать всѣхъ особенностей рукописи. Такъ вм. и вездѣ и, вм. ч вездѣ ү, є и є передаются однимъ є, для з вездѣ з.

По содержанію разсматриваемая рукопись представляетъ изъ себя сборникъ, состоящій изъ слѣдующихъ статей:

1) Разсказъ о мученіи Іисуса Христа, смерти и воскресеніи, съ присоединеніемъ свѣдѣній о Пилатѣ и Іосифѣ Аримаѳейскомъ (лл. 1—38);

2) Повѣсть о поклоненіи волхвовъ (лл. 38—96 б);

3) Житіе Алексѣя человѣка Божія (лл. 97—99 б).

Ни одна изъ приведенныхъ статей не имѣетъ особаго заглавія. Въ началѣ книги послѣ замѣтки какого-то читателя «Nisi fallor Armenice» другою рукою написано: «Passio Christi versa ex Latino in Dialectum Ruthenam in Polonia usitatam». Далѣе идетъ прямо разсказъ о страданіяхъ Спасителя. И отдѣльныя главы также не имѣютъ никакихъ надписаній и даже обозначенія; впрочемъ это слѣдуетъ сказать лишь относительно самаго начала разсказа; да и здѣсь попадаются киноварныя буквы и изрѣдка заглавія отдѣльныхъ разсказовъ. Такъ на листахъ 1, 5, 9 б, 13 б есть киноварныя буквы; здѣсь же есть надпись киноварью «капитоулюмъ». На 15 листѣ есть заглавіе: **матка б҃жьа**; тутъ же киноварная буква. Е**ще** киноварныя буквы на 16 листѣ (безъ надписи), 19 б (тоже), 21 б; здѣсь же надпись: **ѿ бнүеванїю и ѿ оумоүүенїю б҃а**; 22 б — и надпись: **ѿ погребенїю г҃а**; тутъ же есть и другая киноварная буква и заглавіе: **ѿ пороженьи пилатовѣ**; 25 — и надпись: **ѿ змертвы оүстанїю**; 27— и надпись: **то писали на листе карноү да и леицию**; 29—и надпись: **ѿ скаженїи пекла такъ писано**; 30 — и надпись: **свѣдеүство з мертвы б҃жьего устанїа**; 30 б двѣ киноварныя буквы; передъ второй красной строкой надпись: **какъ пила писа листъ до цесара тиберїа**; 31—и надпись: **сведеүство з мертвы**; 34—и надпись: **ѿ нацьстве и выбавленїю иесепъ**; 35 б—и надпись: **ѿ вказанїю есепове**; 37 двѣ красныя строки; передъ второю надпись: **какъ х҃ъ вына есепа ѿ жидовъ.**

Съ 38 листа начинается повѣсть о поклоненіи волхвовъ (исторія трехъ королей). Она, какъ уже сказано, также не имѣетъ заглавія, но уже съ оборота 38 листа идутъ обозначенія главъ,

а иногда имѣются и надписанія ихъ содержанія; такъ 38 б — **капитоүлю а҃**; 39 — кап. **в҃**; 39 б — кап. **г҃**; 40 б — кап. **д҃**; 41 б — кап. **є҃**; 42 б — кап. **ѕ҃**; 45 — кап. **з҃**; 45 б — кап. **и҃**; 46 — кап. **ѳ҃**; 46 б — кап. **і҃**; 47 б — кап. **аі** и кап. **ві**; 48 — кап. **гі**; 49 — кап. **ді**; 49 б — кап. **єі**; 50 — кап. **ѕі**; 50 б — кап. **зі**; 51 — кап. **иі**; 52 — кап. **ѳі**; 52 б — кап. **к҃**; 53 — кап. **ка**; 53 б — кап. **кв**; 54 — кап. **кг**; 55 — кап. **кд**; 55 б — кап. **кє**; 57 — кап. **кѕ** и кап. **кз**; 58 — кап. **ки** и надпись: **ѡ то̑ как сѧ маріа таила оү коморцє**; 59 — надпись: **ѡ балъсамє**; 60 — кап. **кѳ** и надпись: **ѡ тридцати пѣназє̑**; 60 б — кап. **л҃**; 62 б — кап. **л҃**; 63 — кап. **ла**; 65 — кап. **лв**; 66 — кап. **лг**; 66 б — кап. **лд**; 67 б — кап. **лє**; внизу страницы киноварная надпись: **ѡ смртн тро̑ королє̑**; 68 — кап. **лѕ**; 69 б — кап. **лз**; 71 — кап. **ли**; 71 б — кап. **лѳ** и надпись: **ѡ то̑ жє**; 72 — кап. **м҃**; вверху страницы киноварью написано: **гєкъ єстъ дїє̑ фєцн̑ доминоү̑**; 74 — кап. **ма**; 75 — кап. **мв**. Съ 78 листа начинается описаніе религіозныхъ обычаевъ разныхъ народовъ, при чемъ названія послѣднихъ обыкновенно начинаются съ киноварной буквы: 78 — **Ноүвїанє**; 78 б — **Ѳолданє**; 79 — **Далєн̑ индїанє**; 79 б — **Грєковє**; **И тє̑ Сырїа**; 80 — **И тє̑ Армїанє**; **И тє̑ Гєѡргїанє**; 80 б — киноварная надпись на полѣ слѣва: **єѡрькгїѡны**; 81 — **И тємъ Аковитє** (на полѣ справа: **Ѩковитє**); 81 б — **И тє̑ маронитє**; **И тємъ ком'поты**; **И тє̑ нс'мы**; 82 — **И тємъ марромины**; **И тємъ николаитє**; 83 б — киноварная надпись: **далєн̑ Тыє николаитє...**; **Мандополи**; 84 б — кап. **мг**; 85 б — кап. **мд**; 86 б — кап. **мє**; 87 — надпись киноварью: **ѡ то̑жє тєжь**; 88 б — кап. **мѕ**; 90 б — кап. **мз**; 94 — кап. **ми**; 95 б — кап. **мѳ**; 96 — безъ заглавія съ киноварной буквы начинается похвала Кёльну: **Радоү'сѧ суасноє̑ мєсто колна...**

На 97-мъ листѣ съ красной буквы начинается житіе Алексѣя человѣка Божія. Заканчивается житіе и рукопись на 99 л. б.

Разсматриваемый сборникъ не одинокъ въ западнорусской письменности: можно указать еще рукописи съ подобными же

статьями. Именно, въ Московской Синодальной библіотекѣ есть два сборника, содержащихъ подобныя же произведенія на западнорусскомъ нарѣчіи. Это

1) № 203 по Описанію Горскаго и Невоструева (II, 2, стр. 628—641), по прежнему каталогу № 367, сборникъ, in 4⁰, полууставомъ, разныхъ почерковъ, «конца XV стол.». Здѣсь съ листа 354 начинается повѣсть «**О оумучении пана наше есу криста**». Начальныя слова ея слѣдующія: **Мука пана нашего іу ха. ѿ прѣворѡны жидовъ. такымъ ѡбычаѥ сталаса ѥсть.** Въ серединѣ этой повѣсти есть заглавіе: **о плачи матки о сыну** (л. 381 б), **о оустани кристусовѣ из мртвыхъ** (л. 407), **посланиѥ тиверею цесарю** (л. 419). Повѣсть оканчивается на оборотѣ 435 листа слѣдующими словами: **про тожь пне братья милаа. то чтение которое чюли ѥсте. никодимъ писмомъ жидовьскымъ пописалъ. и пото и по исходачи лѣтѣ многы. пришо до иерузалимъ. цесарь великый теѡѕиюсъ а тамо то почитание нашолъ в ратуши. оу пилата. старосты. а въ явны книга пописаны. а та чере того цесаря. к нашему познанию пришли по выпрошению. га нашего ѥзусъ криста. которому боуди. хвала чть. и слава въ вѣкы вѣкомъ аминь.**

Съ листа 435 б, безъ особаго заглавія, идетъ повѣсть о поклоненіи волхвовъ (о трехъ короляхъ). Начинается словами: **Але бытность ты тре кролевъ. блгословлены. съ прроуьстка валамова. попа мадиама прка поганьско передо оузала...** По расположенію матеріала повѣсть согласна съ С.-Петербургской, только въ началѣ опущено небольшое вступленіе, да нѣтъ конца: обрывается на 492 л. на полусловѣ; вотъ ея конецъ: **коли оумрьлъ ирѡ. ажь аггль бжіи оуказалъса иезоѳу въ снѣ. рекуче. въстань възми ѡтроуа и маткоу ѥго. а поди до зе...**

Другія статьи этой рукописи никакого отношенія къ С.-Петербургскому сборнику не имѣютъ; онѣ даже и не западнорусскаго происхожденія.

2) № 331 по Описанію Горскаго и Невоструева (II, 3, стр. 761—771), по прежнему каталогу № 558. Сборникъ, in 4⁰,

«писанъ разными почерками XVI и отчасти XVII в.». Въ этомъ сборникѣ на листѣ 63 помѣщено житіе Алексѣя человѣка Божія: **Мца марта зі днь житіе и жизнь члка бжіа ѡлеѯіа.** Начинается оно слѣдующими словами: **Бѣ члвкъ благовѣренъ оу римсте граде именѣмъ еоуфиміанъ.** Редакція нѣсколько иная, нежели въ С.-Петербургскомъ сборникѣ. Зато повѣсть о трехъ короляхъ, занимающая листы 99—165, той же редакціи. Она имѣетъ слѣдующее заглавіе: **Слово .а. ѡ житіи и ѡ хожіи тре короле персиски.** Почеркъ очень похожъ на тотъ, который въ С.-Петербургскомъ сборникѣ. Повѣсть раздѣлена на 46 главъ, слѣдовательно ихъ меньше, нежели въ С.-Петербургскомъ сборникѣ, хотя и больше, чѣмъ въ Синодальномъ сборникѣ № 203, гдѣ разсказъ обрывается на 32 главѣ, въ сравненіи съ настоящей рукописью. И раздѣленіе главъ здѣсь нѣсколько иное, по крайней мѣрѣ выноска «**ѡ смрти тре волхвовъ**» помѣщена передъ «**капитуломъ лз**», а не **ле**, какъ въ С.-Петербургской рукописи. Надпись главы **лѳ** (ѡ том же) помѣщена передъ **мв**. Надписанія названій разныхъ народовъ, сдѣланныя киноварью, даны въ главѣ **мд**.

Другія статьи этой рукописи не имѣютъ отношенія къ сборнику Императорской Публичной библіотеки [1]).

---

1) Среди различныхъ статей этого сборника попадаются и такія, которыя имѣютъ отношенія къ западнорусской письменности; таковы:

Л. 5 б: Всѣ православны хітіано исповѣданіе по вся дни маю в си мови за иерей слѹжителе црквн божіе моно. Здѣсь испрашивается прощеніе въ грѣхахъ смертныхъ, содѣланныхъ пятью чувствами: слышаніе, виденіе и мовеніе недобре, ѡсезаніе, ѡбонаніе, и въ несодѣланныхъ милосердны добродетелехъ, которыми ѡправдаюся всі благовѣрный лю во днь сѹдный.

Л. 6: Поученіе всѣ православны хртіано дшеполезно и страх полъно. Поученіе старается отвратить православныхъ отъ перехода въ унію: Православный хртіане пнве и пни и вси богобоязниві мѹжи и жены законѹ греческаго.... прошѹ и напоминаю слово бои же быте не скланяли на латыская зловещанія. и и неполезное ѹченіе.

Л. 39: Книга Пѣснь пѣсней въ переводѣ близкомъ къ Скорининскому, но не тождественномъ съ нимъ. Непосредственно за этой книгой слѣдуетъ указаніе средства для возбужденія въ себѣ горячей любви къ Богу.

Л. 55 б: Ка ся м'ша чтеть римски ѡбычаемъ мтце бжіеи. Здѣсь на западнорусскомъ нарѣчіи дана латинская литургія въ честь Божіей матери, съ пока-

Въ связи съ нашими сборниками еще находится одна статья рукописи С.-Петербургской Дух. Акад. № 1428: Чюдаевъ переводъ с полскихъ книгъ, како господь праведныя изъ ада изведе и силу адову разруши (Поливка: Časopis, LXV, 451).

Такимъ образомъ оба московскіе сборника имѣютъ только одну общую статью — повѣсть о трехъ короляхъ. Въ редакціи этой повѣсти они ближе одинъ къ другому, нежели къ сборнику Императорской публичной библіотеки: текстъ почти во всѣхъ случаяхъ тотъ-же самый, даже орѳографія больше одинаковая. Вездѣ замѣтно стремленіе замѣнять западнорусскія и польскія слова церковно-славянскими и великорусскими выраженіями.

Послѣ этихъ замѣчаній приведемъ отрывки изъ С.-Петербургскаго сборника съ варіантами по сборникамъ Московской Синодальной библіотеки.

Начало сборника: л. 1—2. Разсказъ о мукѣ Іисуса Христа *).

Моука г҃а [1] нашого ıсоу҃ х҃а ѿд [2] преворотны҃ [3] жидо҃. такı҃ ѿбычаемъ сталасе е҃сть. колижь немилостивые а [4] ѡкроутные҃ жидова гадали ѿ смерти г҃а [1]. какобы его лстиве зымали [5] да оубили [6]. але [7] коли были вел'ми тае҃мное рады. июдашъ оувачи [8] тое да на ты҃ местъ притеклъ до ни҃. смеле безь всякое боязни. и реклъ [9] ıа ведаю гораздъ [10] вы чините [11] а которые соуть [12] рады ваше. ѿ ı҃се говорите а радите [13]. какъ бы могли е҃сте зымати [14]

заніемъ, что долженъ говорить священникъ и что дьякъ. Въ окончаніи мши сказано: то҃ко тые слова писаны што капла҃ гласо҃ говори҃ на мши што к таиницы говори҃ того не҃.

Л. 59: Излагаются латинскія молитвы «Pater noster» и «Ave Maria» полатыни, но русскими буквами, и въ переводѣ по стихамъ; далѣе также Символъ вѣры.

*) Варіанты приводятся по рукописи Московской Синодальной библіотеки № 203. Здѣсь данной повѣсти предпослано заглавіе: О оумоученіи пана наше҃ ıсу҃ криста. 1 пана. 2 ѿ. 3 пръворотны҃. 4 и. 5 из'имати. 6 оубити. 7 а. 8 оувѣдалъ. 9 прибавлено: и҃. 10 прибавлено: ѡ чем' вы говорите. 11 а радите. 12 ість. 13 пропущено, такъ какъ эти слова встрѣчаются раньше. 14 изымати.

и҆ оубити є҆го. прото҆ што ми хоуєте дати. ꙗ безъ всакоє҆ праци вашеє҆. выдамъ є҆го в роуки ваше. тогды кнажата[15] капланьскаꙗ[16] оуслышавше тоую ре҆ ѡ҆дь юдаша радовалисе вел'ми. и҆ оуставили є҆моу дати тридца҆[17] пѣназей серебрены҆. и҆ реклъ юдашь хоуоу[18] ѡ҆дь ва҆ велми радъ приняти. и҆ жда҆ тамо докоу҆ пѣнази принесены. которыє҆[19] пѣнази колько тисєщи҆[20] летъ оу скарбехъ и҆хъ лежали замкноутыє҆. заню҆[21] тыє҆ пѣнази ѿ братовъ є҆зопа[22]. уере҆ ѡ҆ц҃е старого закона. и҆сходауе ѡ҆дного до дроуго. дивно[23] неразлоууоныє҆ прешли до соломона[24] коли ц҃рквь б҃жью боудова҆. да уере҆ того҆ соломона. оу скарбь былы оуложоны и҆ схованы такъ дол'го ажъ[25] до преклатого и҆юды пришли[26]. коли милостивого б҃а за нихъ прода҆. а тако за которыє҆ пѣнази прода҆ х҃ъ б҃ы. тогды и҆юда взявши панази ѡ҆д жидовъ реклъ[27]. а ва҆ ѡ҆бєца҆ є҆сми того у҃лвка выдати. а хоуоу тоє҆. ра҆ оуунити. протожь коли боудете хотѣли[28] и҆мати і҃са. штобы є҆сте не и҆зымали ꙗкова[29]. заню҆ подобни соу҆[30] собе оу виденьи҆. протожь[31] пойдоу ꙗ передъ слоугами вашими. да то и҆мъ за знамя даваю. которогонь коли поцелоую того нехай зымають. да безпеуне поведоу҆. але то собе вымовляю[32]. хотя бы такъ оушо҆ ал'бо оубеглъ слоугамъ[33] вашимъ. штобы ѡ҆днаково оу мене҆жь пѣнязи зостали. што бы ми[34] є҆сте и҆хъ[35] не ѿнимали. и҆ полюбили тоую ре҆ вси жидове. на то говорить выкла҆[36] ѡ҆ преганебный и҆юда[37]. такъ за малоє҆ мыто[38] прода҆ | є҆си творца всего створениꙗ. є҆го҆ ѡ҆дноє҆ крапли[39] крови[40]

15 попы. 16 жидовьскые и книж'ници. 17 тридес҃. 18 прибавлено: и҆. 19 прибавлено: то. 20 тисячеи. 21 занже. 22 ѿ братіи и҆ѡ҆сифовы. 23 «дивно» поставлено передъ «перешли». 24 шол—. 25 ѿлижь. 26 прѣшли. 27 пропущено. 28 хотѣти. 29 і акѡ҆ва. 30 є҆ста. 31 прибавлено: коли. 32 вымлъвляю. 33 пропущено — ѿ: ѿ слоѓъ. 34 ѿднаково бы҆. 35 тѣх пѣнязеи въ мене. 36 пропущено. 37 преѡ҆жаанныи і҆оуда҆. 38 малыи пѣнязи. 39 крапли. 40 кръви.

ве̑ светъ немоглъ бы заплатити. да ты бед'никоу[41] за тридцать[42] пѣназеи прода̑ ё. прото̑ мол'вить с҃тыи бернатъ. ѡ преневѣрный[43] выдавца[44]. такъ за малые̑ а за марные̑ пѣнази продалъ е̑си мист'ра своёго[45] который тебе выбра̑ ап҃то̑ ѡ҆дны̑ зе двоу̑надцеті̑[46] которыижь и̑ самъ себе тобе пода̑ и̑ поти̑[47]. да[48] марія матоухно милос'тиваѧ. што бы ты была ведала и̑же с҃нъ твои скарбъ небесный. за такъ марные̑[49] и̑ такъ малые̑ пѣнази ме̑ прода̑ быти. вѣрно[50] бы била[51] бежала домъ ѿд домоу просячи и̑ жебрючи[52]. а тую тридца̑ пѣназиі збираючи. и̑юде прегане̑бномѹ[53] дала бы е̑си была. а твоёго милого с҃па[54] выкоупила бы е̑си была ѿдь е̑го мошны. ѡ ты проклѧтыи роз-делца[55] матки и̑с сино̑[56] ѡ преневѣрный злодею. ачь е̑си не хоте̑ смиловатисе над сино̑. смиловатисе было хота надъ маткою. ѡ прелихиі юдашоу чи оучинилъ тобе нешто лихого тотъ милостивыи бо̑. николи чимъ е̑сть тобе виноватъ бы̑[57]. и̑же оучастьнико̑ своёго ц҃ртва тебе оучинити хоте̑. да зо двоу̑надцети ѿдны̑ ап҃ло̑ тебе выбра̑. а за тобе[58] оубогаѧ матка оу чомъ коли виновата альбо[59] мерзана[60] была. не вѣда̑ е̑си нечастникоу. и̑жъ такъ кро̑ невинна была. ѡ прелихиі ч҃лвче. не толко сына але те̑ и̑ маткоу ты̑ дело̑ прода̑ е̑си. и̑ заби̑ е̑си. ѡ всего свѣта[61] створенія. пожалоуи того и̑же створите̑[62] за такъ марные̑ пѣнази е̑сть прода̑[63]. а вельможность б҃жьѧ е̑сть такъ легко[64] важена. а моць небеснаѧ е̑сть такъ ганебие[65] посмевана[66]. да цность какъ бы ѡдно нерозоумное̑ скотоу[67] е̑сть при-

41 ѿкаа̀нныи. 42 тридеся̑. 43 преѿкаа̀нныи. 44 выдавце. 45 оу̑чителѧ свое̑го. 46 съ двоунадцати. 47 полецалъ. 48 ѿ. 49 хо̀дыи. 50 вел'ми. 51 была. 52 прибавлено: прэбогъ. 53 ѿкан'номѹ̀. 54 прибавлено: б҃а на̑ ко́гы. 55 роз-делце. 56 съ с—. 57 послѣднія 6 словъ пропущены. 58 а́ сѧ тебѣ. 59 а любо. 60 — зи —. 61 пропущено. 62 с—рилъ. 63 продалъ. 64 тако. 65 лихо. 66 посмехована. 67 звѣрѧ.

ровнана. тогды юда сторговавши. и пѣнязи ѿ жидовъ оузавши[68]. присягноувши. иже то што ѡбецалъ пополнити м҃е. пришо͠д вечере[69] до бетании[70] албо до виѳанїи. милостивомоу г҃оу ис своею милою[71] маткою и съ апосто͠лми своими та͠м боудоучи͠м[72]. да марїа матухна милостивая. тоѐ льстивости июдашовы не ведаючи. поздравила его вел'ми ласкаве. привитала[73] его рекоучи. ѡ милый приятелоу[74] што еси та͠м въ ѥроусолиме ѡ моемъ сыноу миломъ чоува͠л альбо слыша͠л[75]. июда ѿповеда͠л все добро деется наимилейша[76] госпожо. не бойсе иного прото͠ марїа матоух'на мистивая иже ведала ижь ѡнъ бы͠л знаемъ бискоупо͠м[77] и вси͠м жидо͠м въ ероусале͠м. была ему вел'ми ласкава. и рекла до него июда приятелю мой надо все͠м[78] наимилешїи в роуце твои полецаю[79] сына моего милого сына. боуди сторо͠ж его штобы незагоубле͠н. да на знамя милости которою его миловала матка милостивая. посадила его вечеряючи межи себе да межи сына своего. на то говорить аньсельмоу͠с велебный докторъ. а[80] наимиленша панно марїа[81] которая еси ѡвечка непосоромоучоная[82]. все͠' льстивости ты[83] неведаючи неведае͠ш иже преѡк'роутномоу вол'коу своего боранка[84] полецаешъ[85]. заню͠ж твои сторо͠ж оужо твоего сына продалъ за тридцеть пенязей....

---

68 побракши. 69 оу͠ вечеря. 70 виѳании, вын. бетанїи. 71 пропущено. 72 боу͠чимъ. 73 пытала. 74 приятелю. 75 слышалъ алибо чювалъ. 76 м͠атива. 77 попо͠. жидовьск͠ы и книжнико͠. 78 всеми. 79 предаю. 80 ѿ͠. 81 гже. 82 непокалян'ная. 83 «ты» пропущено въ этомъ мѣстѣ, а употреблено передъ «не вѣда͠ш». 84 баранка. 85 предаешь, вын. полецаешъ.

Листы 38—39: начало повѣсти о трехъ короляхъ).*

Колѣ превелебны[1] тро чорнокнижнико. и певно[2] праведны тро королевъ. преславны ве свѣтъ ѿ слнца всходу. ажь до западу. х'валами и мздами оуже есть наполненъ. але оусто слнца кабы променный[3] та и ты трохъ короле стхъ процвитае хвалами и ѿплатами. иже оу томто слнца оусходоу вѣрного ба. | и члвка. своими дары и ѡферами тыи то три королеве. в теле живоуще[4] искали и хвалили. и пророуства[5] погаиска. с поганства первородьства двце. оусто слнца чере вѣроу поганскоую наперво постили[6]. оу которого слнца оусходе его запа какъ бы зоря велми свѣтла. асное повѣтре наслѣдающе. знаменоующи оусе оустытьсе[7]. иже тотъ западъ слнца пречоные три кроли своими реликвиями[8] х'валеб'ными и дивы. с тело оуже розделены боудоуче розманте ѡкрасили[9]. да у том'то западе слнца. первородьства с'воя и вѣру поганскую ц'нотами и дивы досвѣтчили. але[10] иже на оусходе слнца. кде перво живы боудоуче дивы еще оу многи книгахъ. и в роз'маитыхъ мѣста ѿ ихъ деехъ. и оучинко. соу пописано. которе на западе дав'но были. и соу познаны подлоу виденія слышенія и поведанія. на хвалоу бжью и маріе двце мтки его преславное. и те ты тро королевъ блгвлены некаке[11] речи по нашомоу свычаю. соу[12] пописаны.

---

*) Варіанты по рукописи Синодальной библіотеки № 331; въ рукописи № 203 самаго начала этой повѣсти нѣтъ: начинается она лишь съ 1-ой главы. Въ рукописи № 331 повѣсти предпослано заглавіе: Слово .а. ѿ житіи и ѿ хожніи трї короле перьскы. 1 привеликы. 2 велми. 3 промѣреныи. 4 живоучихъ. 5 прѣвородьства. 6 постли. 7 оустит'ся. 8 релевкиями. 9 оукрасили. 10 же. 11 некако. 12 е.

с розмаиты книг в одны стоплены. албо сталмены. : ~

капитоулю 13 а.

Але бытность тых трех королев благовлены. ис пророцства валаамъ[14]. каплана[15] мадіанъ[16] пророка поганского. передом оузала[17] еннже[18] межи иными многими речами прорекоуючи так говорит оузынде звезда зь іакова[19]. а повстанет[20] члвкъ сы[21] израгела. а боудеть пановати[22] оусемоу поганствоу. ıакожь то в старом законе сполнено[22] есть пописано. про того валаамъ[23] есть свареніе на встоку слнца межи хрестианы да[24] жиды. иже жидове оу книгахъ своих говорат. валаама[25] не пророка. але чорнокнижника быти. да хитростію чорнокнижскою и дьяволскою пророковати. ижбы того дела[26] в писмех чорнокнижии а не пророкъ достоине менъ[27] везван[28] быти. против книги хрестіанске[29] противу говорат и выповедают иже был поганин а был первый пророкъ поганскій с поганства. а велми славне от втеленію[30] божьемъ и от притью тых трех королев пророковал. против колибы его пророчество с хитрости дьябла было ему бесъ коу проклинанію израгела незаказавал. але болше его бы[31] направлалъ. але бо великоую мать и оброненіе[32] томоу[33] баалаамъ[34]. черезъ ангела своего дивне оуказал перво инли его чересъ лихоую его радоу коу гневоу привел. але оуже как речено есть. иже балаам[34] был поганин а первый пророкъ поганскій с поганства да не съ

13 капитоуло. Варіанты приводятся тоже только по сборнику № 331, такъ какъ въ рукописи № 203, въ сравненіи съ нимъ, разницы почти нѣтъ.
14 Валаамова. 15 попа. 16 мадіама. 17 предо оузяла. 18 онже. 19 отто. 20 въст—. 21 отто. 22 цртковати. 22 исп—. 23 валаамъ. 24 а. 25 вал—. 26 дѣла. 27 имаеть. 28 възванъ. 29 х—стін. 30 оутеленію. 31 прибавлено: на то. 32 оборонение. 33 прибавлено: то. 34 вал—.

жидо̂. того дела жидове балаа̂ оу книгахъ свои чорнокнижнико̂ зовоу̂. и гоуда̂. тежь оу ты̂ то книгахъ е̂сть ѡ ст҃мъ їеве. его̂ бо̂ оусты своими хвали̂. ѡ емъже жидова[35] мало ал'бо[36] иного недержа̂. иже бы̂ погани̂ а^не^с жидо̂. але коу вымовце[37] и покрытїю и̂хъ говора̂ иже їевъ бы̂ первозакона. часоу моїсеи̂[38]. а мешка̂ оу мезопотанїи. хотя писмо говорить[39] иже бы̂ оу зм҃ли живоущїи[40] оу сыри̂[41]. а мешка̂ оу некоторо̂ селе ижь и иние тамото саба̂ везвано[42] есть. ѿ дамаскоу. какъ бы з'а ѡдноу детоу[43]. да прито̂ селѣ ст҃ыи паве̂ бы̂[44] и к вере се навороти̂ а тако̂ жидова. оусе што[46] коли чере̂ балаамъ[34] и̂ ст҃го їева было е̂сть говорено и пр҃рковано певно иного не держа̂. але оу книга̂ свои̂ гоуда̂. ѡ̂ и̂хъже ѡ̂собно[46] до̂го бы было поведати. але коу прочатїю се[47] вернемо[48]. ∽ Капитоулю[49] в҃.

Коли̂ по выитью[50] сн҃въ израгельски̂ изь еги-п'та. всю тамото[51] зем'лю и кроу̂ тое зем҃ли собе поддали а и̂хъ боязнь и дрыжанїе на оу-се[52] поганство[53] а на королевства[54] впало было а во вси[55] стороны и зм҃ли никто воити не[56] смѣлъ. тогды ѡдна имене̂ ва́нсъ[57] ажь тамо то вите-наю гора вез'вана[58] есть на оусто̂ сл҃нца была по-сажена. и е̂що гора вансъ до нинешного[59] дн҃а | дн҃а везвана[60] ёсть. да на той горе на первоё[61] жидо̂[62] д'ла[63] а пото̂ римла̂ оу де̂ н оу но̂ звездозор'ници[65] жидо-вскїе̂ абы стерегли хованы были. такъ иже ктонь

35 жидовѣ. 36 алюбо. 37 къ вымлъвцѣ. 38 м—сеѡва. 39 писмо говорити. 40 ж—щен. 41 сир—. 42 въз—. 43 дѣтꙋ. 44 прибавлено: палъ. 45 прибавлено: нь: штонѣколи. 46 —нѣ. 47 сѧ. 48 в—мы. 49 к—лѡ. 50 выхоженїю. 51 тоу. 52 всѧ. 53 п—ньства. 54 црства. 55 в ынъшін. 56 пропущено. 57 васнь. 58 въз—. 59 нинѣшнѧго. 60 възвана. 61 наперво. 62 ж—ва. 63 дѣлѧ. 64 римлѧне. 65 з—рци.

коли бы силою а збронною[66] роукою. оу стороны жидовскіє. и у королевства воити хоте. за таго звездозор'ци иныи горъ оу ноучи чере ѡго[67] а оу де чере ды звездозорьцемъ на той горе боудоучи. поведали а знаменали. иже такто гора ваисъ усн иныє горы ѡны[68] сторо и земль оустоны ин'дийски. своёю высокостию превышала[69]. а тогъды звездозорци тоє горы ваисъ. звездозорце иныхъ горъ тыми знамены[70] знаменали. прото оуси зем'ле и королевс'тва видевше таке[71] дивы. ѡстерегалисе и коу противенію се готовали[72]. прото коли часо ѡны чере балаа[73] хъ славне бы прокова. оузынде звезда сь якова[74] а[75] повстане чл вкъ исъ израгеля[76]. а боуде панова[77] оусемоу поган'ству. тогда того прроучства напонени оуси бо ши оурожаи[78] и ве лю на оусто слнца. и оу иньдии жадали[79]. а звездозорцемъ[80] тоє горы давши имъ[81] дары полетили[82] а мыта дати ѡбецали. иже коли бы вед'не[83] ал'бо оу ночи какоую свет'лость ал'бо[84] проме новый на повет'рии на небе ал'бо[84] на солн'ци оувидели здалека ал'бо[84] зблиска оузнали. што бы имъ на ты местъ поведели[85] и ѡказали[86]. а справивши оуси речи посполитак. слова ѡ прроучтве балаа[87] межи ни зоста[88]. да с тоє горы именіа[89] пото и нешо оу индіи на встокоу велікий рожаи повста ижь тамо той и ешо шляхетными[90] рожаи з горы ваисъ везва єсть. ажь до нинешо[91] дня. да над то рожаи не бол'шего ани шляхетнейшего[92]. ал'бо[84] безпечнейшого рожаю. во вси земла и королевства оустоныхъ. а тоже рожаи

66 бронною. 67 ѿного. 68 ѿ ни. 69 пр—шла. 70 з—нін. 71 такы. 72 готовили. 73 вал—. 74 ѿо іакова. 75 и. 76 ѿо ізла. 77 црь. 78 родъ. 79 жедали. 80 зв—горцемъ. 81 да всимъ. 82 полецили. 83 во дня. 84 алюбо. 85 п—дали. 86 оуказали. 87 вал—. 88 зъс—. 89 и—ня. 90 шляхотныи. 91 нинешнего. 92 —хоти—.

с поколеніа королев'ского повстā такъ[93] ѿ томъ нижей ѐсть писано: ∽

Листъ 79 б: обычаи грековъ.

. . . . Грекове далей попове грецке[1] соу̑ жонаты. а носа дол'ге[2] волосы да не вѣрā штобы стыи̇ дхъ ѿ ѿца и сна походи̑. але тол'ко ѿ ѿца. те̑ не вѣрā штобы чистець бы̑. да тыми члонкі ѿ црькве римское̑ соу̑ ѿделены. да коли м'шоу держати хотā тогды вырежуть с кислого х'леба гостію ал'бо ѿплато̑ на чотыри оуг'лы на поштеніе̑[3] да тоую гостию кладоу̑ на блюде̑ко золотое ал'бо серебреноё да наверхъ положать зве з'вез'доу кабы сковорода зог'ноутоую[4] накрив'ши чисты̑ платьёмъ да по ѿферторый оуздоимоу̑ б'людо с оплатко̑ и звездою наверхъ головы. и с кадилницами и свѣчами з великою пил'ностію поуливостію[5] несоу̑ чере̑ црквь а до ѿл'тара тогды вс̑ лю̑ падоу̑ на землю на лице свое̑[6]. да то чинā на знама. заню три короли гна ис дары искали. которе з'везда аж до ѥсель проводила. да тā падше зем'лю пере̑ ни̑ целовали: ∴ ——

Листъ 97: житіе Алексѣя человѣка Божія (начало).

Стыи̇ ѡлексѣи бы̑ снъ ѐвфимиано̑ | моужа презлахетного рим-ланина | оу домв цесарско̑ первый. пере̑ кото | рымъ три тисячи детей стоало ко | торый сноурами золотыми препоясова | лися.

---

93 ка̑.

Въ Синод. рукописи № 331, стр. 156—156 б. 1 эти три слова пропущены. 2 долгы. 3 посщеніе. 4 сог—. 5 почистливостію. 6 на лица своя.

а в роубе шоокове ѡблачн^ли^са. а то | є в ф нмилнъ былъ велми милосердный. | а на кажноую д'ннноу оу єго домоу т'рн | столы оубогн спротамъ перькгрнмо. | н вдовамъ поставлнваны. которымже | моужне слоужн. єго жона нменемъ а|кгьлаєсъ. того же законоу. н того оумы|слоу была....

Житіе, а вмѣстѣ съ тѣмъ и рукопись заканчиваются слѣдущими словами (л. 99 б):

....оудѣлалн гробъ | нсъ золота н съ жемчоуга н з дорогого каме | нна оу которо престго тело с великою честн|ю положнлн. а с того гробоу пресласный за|па запахноу. ажь оусн вн- делосе нж бы бы | дорогнхъ мастен полонъ. а оумерлъ оу лѣте | бжьего нарожена во стоу н в девятьде|сять н восмн лѣтъ..

Теперь коснемся источниковъ всѣхъ трехъ статей разсматриваемаго сборника.

Въ первой части сборника, какъ уже отчасти можно было видѣть изъ предыдущаго, разсказывается о страданіяхъ Іисуса Христа, сошествіи во адъ и воскресеніи. Прибавлены статьи о Пилатѣ и Іосифѣ Аримаѳейскомъ. Именно: повѣсть начинается разсказомъ о томъ, какъ первосвященники и книжники еврейскіе держали совѣтъ относительно того, какъ бы умертвить Іисуса Христа. Приходитъ Іуда Искаріотскій и предлагаетъ имъ продать своего учителя, если дадутъ ему за это хорошую плату. Тѣ пообѣщали 30 сребренниковъ. Тутъ же излагается исторія этихъ сребренниковъ. Оказывается, что это тѣ деньги, которыя были получены за продажу Іосифа его братьями; отъ послѣднихъ «дивно неразлученные» эти сребренники дошли до Соломона, которымъ и были положены въ сокровищницу храма и здѣсь хранились до Іуды. Пообѣщавъ продать Христа, Іуда идетъ въ Виѳанію, гдѣ пребывалъ въ это время Іисусъ Христосъ съ матерью и апостолами. Богоматерь, ничего не подозрѣвая дурного, поручаетъ своего сына заступничеству Іуды, такъ какъ онъ имѣлъ знакомыхъ среди вліятельныхъ лицъ въ Іерусалимѣ. Разсказъ о

предательствѣ Іуды сопровождается лирическими отступленіями, взятыми изъ Берната и Анзельма, изображающими коварство и низость предателя, а также материнскую скорбь Богоматери. Іисусъ Христосъ, зная близость ожидавшихъ его страданій, подготовляетъ къ этому свою мать и учениковъ, утверждаетъ ихъ въ вѣрѣ и затѣмъ идетъ молиться. Въ четвергъ, на разсвѣтѣ, Христосъ отправляется въ Іерусалимъ, а мать и учениковъ оставляетъ въ Виѳаніи. Марія Магдалина и Богородица еще разъ просятъ Іисуса Христа, чтобы не ходилъ въ Іерусалимъ въ виду козней начальниковъ еврейскихъ, но Христосъ настаиваетъ на своемъ, такъ какъ должны исполниться предсказанія пророковъ, по которымъ ему необходимо умереть, чтобы своею смертью искупить человѣчество. Богоматерь проситъ Спасителя, чтобы онъ позволилъ ей по крайней мѣрѣ умереть раньше его и не видѣть его мученій. Христосъ не соглашается на это и обѣщаетъ въ свое время притти за нею самъ съ сонмомъ ангельскимъ. Видя, что ея мольбы не помогаютъ, Богоматерь обращается съ просьбой къ архангелу Гавріилу, но отъ послѣдняго она слышитъ то же, что и отъ Іисуса Христа: и ее самое искупитъ смерть ея сына. Еще разъ обращается она къ Христу съ просьбой не предавать себя на смерть, но и на этотъ разъ напрасно; искупительное дѣйствіе своей смерти Христосъ сравниваетъ съ мѣднымъ зміемъ Моисея. Мать полумертвая падаетъ къ ногамъ своего сына. Оставивъ ее, Христосъ уходитъ въ Іерусалимъ. Далѣе излагаются страсти Господни, начиная съ Тайной вечери до суда у Пилата. Самоубійство Іуды. Бичеваніе Христа; шествіе на Голгоѳу; смерть на крестѣ въ присутствіи Божіей матери и другихъ св. женъ. Іосифъ Аримаѳейскій проситъ у Пилата позволенія снять со креста тѣло Господне и, получивъ его, вмѣстѣ съ Никодимомъ погребаетъ Христа. Богородица желаетъ быть погребенной вмѣстѣ съ своимъ сыномъ и сильно плачетъ при гробѣ. Іоаннъ отводитъ ее въ свой домъ въ Іерусалимѣ. Запечатанье гроба Господня (1—15 л.).

Далѣе снова идетъ разсказъ о страданіяхъ Спасителя, содер-

жащій отчасти повтореніе предыдущаго. Разница въ томъ, что въ началѣ рукописи на первый планъ выдвигается Богоматерь, изображается ея внутреннее состояніе при мысли о страданіяхъ Христа, здѣсь же Богородица въ сторонѣ. Не повторяя того, что нами уже сказано, отмѣтимъ только прибавки, именно: послѣ вторичнаго разсказа о погребеніи Христовомъ помѣщена повѣсть о Пилатѣ. Далѣе разсказывается о сошествіи Христа во адъ и о воскресеніи его. Приводятся показанія Каринуса и Ленціуса (воскресшихъ сыновей Симеона Богопріимца) о дѣйствіяхъ Христа въ аду. Затѣмъ помѣщено письмо Пилата къ Тиверію. Первосвященники и книжники еврейскіе производятъ слѣдствіе относительно воскресенія Христова. Повѣсть заканчивается разсказомъ о судьбѣ Іосифа Аримаѳейскаго и замѣчаніемъ, приведеннымъ выше по Синодальному списку: «про то же ныне братьѧ наимилеишаа то чтеніе котороє чоули єсте никодемъ писмомъ жидовскимъ пописалъ» и т. д. (Болѣе подробно разсматриваемая повѣсть изложена у Ю. Поливки: Časopis, LXV, 450—459).

Приведенныя заключительныя слова были причиной того, что нѣкоторые изслѣдователи въ разсказанной повѣсти видѣли Никодимово Евангеліе. Однакоже ближайшее разсмотрѣніе ея, сдѣланное главнымъ образомъ Поливкой, заставляетъ считать такое предположеніе ложнымъ. Только во второй своей части, начиная съ 16 листа, довольно нестройная половина этой повѣсти напоминаетъ разные разсказы Никодимова Евангелія; начало же въ послѣднемъ не имѣетъ для себя никакого основанія. А. Брюкнеръ по поводу одной польской рукописи 1544 года, содержащей между прочимъ и повѣсть о страданіяхъ Іисуса Христа, касается и нашего сборника; вполнѣ основательно въ разсматриваемой повѣсти онъ видитъ не Никодимово Евангеліе, а повѣсть о страданіяхъ Іисуса Христа и сошествіи во адъ, составленную на основаніи кононическихъ и апокрифическихъ источниковъ, въ томъ числѣ и на основаніи Никодимова Евангелія. Онъ указываетъ латинскія повѣсти подобнаго содержанія, какъ Historia evangelica codicis Ambrosiani L 58, ex apocryphis et cano-

nicis conflata, ubi «Ploratum et lamentationem quos faciebat virgo Maria de filio suo» excipit «Resuscitatio filiorum S. Symeonis» (Тишендорфъ: Evangelia apocrypha, pag. LVI). Какая-либо латинская повѣсть подобнаго рода, по мнѣнію Брюкнера, послужила оригиналомъ для польскаго перевода, сдѣланнаго примѣрно въ XV столѣтіи, а съ этого послѣдняго сдѣлали переводъ на бѣлорусское нарѣчіе въ томъ же XV ст. или въ началѣ XVI (Archiv für Slav. Phil., B. XI, 621).

Такимъ образомъ А. Брюкнеръ источникъ бѣлорусской повѣсти о страстяхъ Господнихъ указываетъ въ польской редакціи Passio Christi, въ родѣ той, какая находится въ спискѣ 1544 г. Съ тѣмъ предположеніемъ, что источникомъ западнорусскаго перевода была какая-либо польская повѣсть, конечно, можно согласиться въ виду множества полонизмовъ въ нашей повѣсти; еще можно допустить, что польскій переводъ сдѣланъ съ латинскаго, но нельзя согласиться съ тѣмъ, что латинская и польская повѣсти, бывшія источникомъ нашей рукописи, были такой редакціи, какая въ польской рукописи Импер. Публичн. библ. въ С.-Петербургѣ (F. I № 16): Sprawa chedoga o mecze pana christvssoweÿ. spÿsana przes swietego lvcassa: czo dobrze obaczis pÿlno czthacz: ~ Wthora czescz bendzie o narodzenÿv ssyna bozego: ~ Thudzies o chwalebnÿch trzech krolech: ~ Latha bozego: 1. 5. 4. 4. Lau. Las: Pel. (Laurentius Lasco Pelco). Вотъ для примѣра отрывокъ изъ нея, нѣсколько сходный съ началомъ нашей рукописи.

Листы 20 б—21 б:

. . . . Thedÿ wsta-
pil ssathan w ÿudassa ÿego ssercze opątha-
lacz ktoris bÿl rzeczon Skarioth. A othssedwssi
tagemnÿe. od pana Jesucrista mowil ÿest
ss kxazanthÿ Caplanow zidowskich ÿ ss moczarz-

mÿ. iako bÿ gÿm widal pana Jesucrista przes
tlusczeÿ. A przistapÿl w radą gÿch rzekl. Ja
wÿem ÿss esczie sie wÿ zebralÿ ku nalezienÿv
obrzadą przes ktaribÿsczie moglÿ ÿacz pa-
na Jesussa nÿeprziácziela wassego. ktorÿ
mowÿ ÿ czÿnÿ wam tako wÿelie krziwdÿ
abÿsczie moglý zabicz. A przetom ia
przissedl k wam. Achcze bÿcz przianiel |
wasz y pomagacz wã ku pomsczenÿv wa-
ssich krziwd nad nÿm, a rossmÿsslczie ssobie, czo
mÿ chczeczie dacz. A ia wã gÿ widam. ktoras
rzecz vslissawssÿ bÿskupowie ÿ gÿnÿ zidowie
wesselÿlÿ ssie ssą ÿ obieczalÿ gemv trzidziesczi
pÿenÿedzi srzebrznÿch s ktorich sse pienÿedzi kos-
dÿ wazil dziessiecz pospolitich pÿenÿedzi. Po-
dlug onego prorocztwa. Gdziess mowi ÿv wazi-
lÿ waszoscz moią trzimÿdziesthÿ pÿenÿedzi
cho czv mÿtho ktorimze przedan iest Joseph
od braczieÿ. ÿ obieczal gÿm widacz gÿ a s tego
ssukal Judas przigodnego czasu gdzie bÿ gÿ
przes tlusczeý naicz mogl. Abÿ z gich renku
nÿebÿl wÿchfaczon. Swiethi Jan Slothovs-
tÿ mowÿ k themv. O Judassu naprzeklath-
ssÿ przekupnÿv czo mowÿs ÿa wã gÿ wÿ-
dam. Czo mÿ chczeczie dacz bÿ wiedzial bÿl
tho. Czo bÿ mozono dacz nÿeczo bi bilo nadznÿ
czlowiecze. Ale mÿtho nÿgedneÿ rzeczi nÿprzi- |
rownaneÿ ÿ mÿtho nadrosse kladzies wola ku-
paiaczich. O iudassu czo k thobÿe mogą dacz
bÿ Jerusalem ÿss Maria thobie bÿ dalÿ aza-
bÿ Jesucrista kupicz mogli za tho.....

Редакцію, сходную съ данной, еще находимъ въ одной извѣстной намъ рукописи Варшавскаго университета (1.6.2, 4°),

вѣроятно самаго начала XVI вѣка [1]). Вотъ соотвѣтствующее мѣсто изъ нея (листы 24 б—28 б.):

Ka. 16

Jezvsa milego od Jvdassa przedanie:
Gdi tak kxiasata kaplansczi ÿ licemier-
niczi o tÿm gadalÿ, na thÿch miasth
opetal sli dvch sercze Jvdaszowo, kthori
pothaiemnÿe od milego iezvsa odsedssÿ
widzacz ÿze zidowie bilÿ pospolv
w radzie, ÿ gadali o thÿm iako bÿ go mo-
glÿ |
jacz kromia tlvsczeÿ, przisedl
szmiele bes kthorego sromv do zido-
wskieÿ -radÿ, mowiacz k nÿm darznie
bel kthorego wstargnienia ÿ strachv
wiem czi o czÿm mÿsliczie
ÿ radziczie, wÿ sczie szia tv przetho
zesli, svkaiącz radzacz iakobÿsczie
zabÿcz mogli nÿeprzÿacziela wasze°,
jezvsza nazarenskiego, ktorÿ wam czi-
ni krziwda, mowiacz na was wiele sle-
go, a przetozem k wam przisedl, ÿs
chcza bÿcz waszem przÿaczielem
y chcza sia pomsczicz waszeÿ krzÿ-
wdÿ nad nÿm. Tego dla vlosczie mÿe-
dzi soba czo mÿ chczeczie dacz, a ia go
wam widam wasse radzie potaiemnie
bes wielkie° zastapv, bocz ia iako iego
swolenik, wiem iego wsitkÿ taiemnicze
iakobÿ chczial rzecz Jvdasz przeklatÿ
Tak czÿ mi then iezvs mÿerszÿonÿ ÿ
brzithkÿ, ÿestli yedno chczeczie. wida |
czÿ go wam za tylo pÿenÿadzi.....

1) На переплетѣ вытиснуто MAKA PANA YESVSOVA; надпись внизу (годъ, авторъ, владѣлецъ?) выскоблена.

(Далѣе 12 строкъ содержатъ порицаніе поступка Іуды).

wsi to biskvpowie ÿ wsytczÿ dvchowni
zidowsczi wielmi temv bÿlÿ radzi, ÿ na-
mienili mv dacz, trzidziesczi pÿeniadzi czo
kosdy wazil dziesiacz pospolÿthich, a
tako od trzech sed pÿeniadzi prosto dzie-
siatha czascz ziskal, iako on mnimal ÿsbi
zatho ona mascz stala kthorą bÿla
Maria magdalena pomazala milego jezv-
sa w kwiatna sobotha, a tho szia stalo |
bÿ sia pismo Jeremiasa proroka napelni-
lo, ktorÿ mowil: . . . .

Листы 28—28 б:

Gdÿ sią to okrvtne przedanÿe stalo
przÿsedl do bethanieÿ pozno ktore°
dziewicza maria gdÿ vzrzala przïwi-
tawsi go przod milosciwie żopitala ÿa-
ko bÿ szia o ieÿ mÿlem synie rzecz w ie-
rvsalem miala Jvdasz ieÿ odpowiedzial
rzekacz dobrze gospodze mÿla, abo
wiem wiedziala ÿs bÿl snaiomÿ bÿskv-
pom, sÿlno mv bÿla laskawa, a prze-
to mv rzekla mÿmo ÿne, mÿlÿ Jvdassv
poleczam tobÿe mego mÿlego szÿna. Tv
swiatÿ bÿernat mowÿ: O dziewÿczo blo-
goslawiona, ÿza niewies, ÿszes lÿsowŷ
swego sÿna poleczila, lgarzowi prawda
wylkowÿ napokornÿeÿsza owcza. Odpo-
wiedzial Jvdass: Nieboÿsia panno mÿla
niczego, inszem czi to dobrze oprawÿl ÿs
czÿ onÿm dobrze wsisczi dzÿersza ÿ tesze
mowia.

Подобная редакція послужила основаніемъ и для печатныхъ польскихъ страстей Христовыхъ, а также вообще для описаній земной жизни Іисуса Христа, какое напр. находимъ въ книгѣ, вышедшей въ Краковѣ 1522 г. (шифръ библіотеки Варш. университета 28. 2. 2. 1): Żywot wssechmocnego syná bożego, páná Jezu krystá, stworzycielá y zbáwicielá stworzenia wssytkiego. Wedle ewánielist swiętych, z rozmyslánim nabożnym doktorow swiętego pismá, ogárniony. Въ концѣ предисловія Іеронима Ветора читаемъ: Ten żywot błogosłáwiony páński..., ktoryss Báltázar Opec, mistrz krákowski.... Elżbiecie, krolewnie Polskiey, wyłożył... Dan w Krákowie... Látá bożego národzenia. M. D. XX. II.

Разсказъ ѳ предательствѣ Іуды, разговоры Богоматери съ своимъ сыномъ и съ Іудой въ общемъ очень сходны.

Примѣръ (л. LI б):

Mária łáskáwie Judassá gdy przyssedł przyjęłá albo przywitáłá.

Gdy sie to okrutnie przedánie stáło, przyssedł Judass do Betániey pozno. Ktorego dźiewicá gdy vżrzáłá, przywitawssy gi przod, miłośćiwie zopytáłá, iáko by sie o iey miłỹ synie rzecz w jeruzálẽ miáłá. Judass iey odpowiedział rzekąc. Dobrze gospodzie miła. Abowiẽ wiedźiáłá iż był znáiomy biskupom śilno mu byłá łaskáwa, á przeto mu rzekłá mimo jne. Miły Judassu polecam tobie mego miłego syná. Tu swięty Biernat mowi. O dźiewico błogosłáwiona, iza nie wiess, iżeś lisowi swego syná polećiłá, łgarzowi prawdę, wilkowi napokornieyssą owcę.

Уже приведенныхъ выдержекъ изъ польскихъ рукописей достаточно для того, чтобы видѣть, насколько западнорусская редакція страстей Господнихъ отличается отъ польской: здѣсь событія часто излагаются въ иномъ порядкѣ; въ однихъ мѣстахъ обширнѣе, нежели въ бѣлорусской редакціи, въ другихъ короче; въ обѣихъ приведенныхъ рукописяхъ и въ печатномъ изданіи нѣтъ, напр., исторіи о трицати сребренникахъ; отдѣльныя мѣста, особенно содержащія лирическія отступленія и касающіяся Бого-

матери, довольно близко подходятъ къ нашей редакціи, но и здѣсь совпаденія нѣтъ. Вообще слѣдуетъ сказать, что въ польскомъ текстѣ весь разсказъ ближе къ Евангелію, нежели у насъ. По своему изложенію польскія повѣсти больше напоминаютъ разныя «Сказанія о страстяхъ Господнихъ» между прочимъ и западнорусскаго происхожденія. Разсмотрѣны они Ѳ. Булгаковымъ въ «Памятникахъ древней письменности» 1878—1879 г. (стр. 153—185), а также Ю. Поливкой (Časopis, LXV, 448—450). Эти «Страсти» дошли до насъ во множествѣ списковъ и нѣсколько разъ были напечатаны (ср. напр. Ф. Добрянскаго «Описаніе рук. Вил. Публ. библ.», стр. 456—459, а также въ Библ. С.-Петерб. Дух. Акад. №№ 612, 807 старопечатн. книгъ). Не повторяя того, что можно найти въ отмѣченныхъ работахъ, я только приведу соотвѣтствующее мѣсто изъ Страстей Господнихъ одной малорусской рукописи XVII вѣка [1]).

Листы 44 б—49:

Слово ѿ страсты гд҃ней и҆ ѿ преданьї и҆ю҆дино҃ како и҆юда преда҃ Хр҃та жидомъ:

.... Ію҃да же скарио҃скь҃ ходывши҆ и҆ пилновавшы того в среду [2]) заслышалъ и҆жъ Архыерей ста҃шиє жидовскїє в се҃мѣ совѣтую҃, а ѿ диꙗвола порозꙋмѣлъ и҆жъ ѻ҃ его ꙋч҃тлѣ и҆ ѻ҃збавителѣ нш҃е҃ радꙗтъ взꙗ҃ на себє бе҃тудство и скоро шедъ въ до҃ и҆хъ и҆ почалъ смѣлє мовиты, и҆ то҃кати оу҆двєри, и҆ казали єму ѿворити двєри, бо знали его давно и҆ видали за и҆сꙋсо҃ ходꙗщого, и҆ рекли к нємꙋ котраꙗ ты є҃ потрєба до на҃ ѿ жє кнн҃и безстꙋ҃нє ре҃, вѣдаю радꙋ вашꙋ и҆жъ ѻ҃назаранини совѣтуєтє и҆ радитє, ꙗ҆ко вы єстє мо҃лы

1) Рукопись, малорусской скорописью XVII в., принадлежитъ проф. И. Варш. универс. А. И. Смирнову. Годъ одной статьи этого сборника—Люцидарія опредѣленъ болѣе точно: «тєпе́ръ з грецкаго на рꙋсски҃ ꙗзыкъ прело́жєнъ рокꙋ бж҃їꙗ ҂ахлѕ». Страсти Господни занимаютъ листы 44 б—69 б.

2) Написаніе є передаетъ рукописное є.

оу свой рукахъ имѣты его, що мы хощете даты ꙗ ваⷨ видаⷨ его, тому в рукы кому повелите, А они видꙗчи его такую дѣзоⷭ и безстуство рекли ему ꙗкъ би насмѣхъ, дамо тобѣ л҃: пѣнꙗзеⷡ выдꙗчи же на нихъ велми июда настоⷤ и гватовне на нихъ при- | ходытъ, а оны на мили своей мѣлы би и кико тысꙗщъ даты, только бы его у свой рукахъ мѣты, А то длꙗ того въ днь не имали длꙗ людей множества котори веле него хожовалы и немѣли, а в ночи не знали где пребиваетъ то учувши Їюда раⷣ бысь и рече к ни. а они обѣцали ему назвыⷨ даты Лакависꙗ ему стали, А тасꙗ змови и повидѣлъ и то Їюда ижъ у дому Зеведеѡво маетъ великоновати, а они просили его велыкою прозбою иби и видалъ пре великоне, таⷦ же о имъ обѣцалъ, и велѣлъ и воско готовити жонѣре в днь и в ночи. рекучи которо годинни вибачу чаⷭ ꙗ к вамъ Прыбѣгну, а ви люде пошлете по него А пѣнꙗзѣ мнѣ ѿдате, а такъ собѣ з нымы змовилъ, и поручи собѣ у то радѣ раду здалъ, и розышлисꙗ, жыдове з великою радоⷭтїю и и такови члвкъ знашолъсꙗ и ктому сꙗ попонило прречство Їеремѣино......

Листы 48б—49:

А рчтаꙗ мты бжаꙗ в то чаⷭ глꙗнула на июду скариѿского, и рела ему, мой мили приꙗтелю, а слуго сна и бга моего, ты недавно из Iслима пришо, що таⷦ еси слишалъ оу жидовъ о мое сину, онъ повѣда Гпже нелишалеⷨ нѣчого злого, мою ꙗ таⷦ приꙗтеле добрихъ меж идами в радѣ и щобисꙗ таⷦ такового стало ѡ твое сну, и о наше оучтлю да би мнѣ, знати а ꙗ би того часу ему и ваⷨ подѣли ей стаꙗ мтъ тое оуслишавше мало перестала ѿ плачу, а будучи справедливаго срца чтою и уверила ему, Мили Юдо если ты мае, приꙗтелѣ а звлаща ме- | жи жидами, и в радѣ, прошу тꙗ а мѣй ѡ мое сну пил-

ность, теперъ ѿ та̑ иде до Ієлимъ если що о̑ не̑, оус̓-лишишъ о̑стерѣгай его и мене, бо не маю его комꙋ ино-мꙋ в опекꙋ дати ѡкро̑ тебе, ти̑ его шафа и сторо̑ его здоровꙗ ꙗ̑ тобѣ его порꙋчаю, и̑ хочꙋ тобѣ все̑ добри̑ ѿдати, а июда рекъ добре Гп̑же ꙗ̑ хочꙋ пи̑нос̑ ѡ не̑ мѣти. о̑ прбгв̑е̑ наꙗ мт̑ы ѡ незлобиваꙗ ѡве̑ко, комꙋ то порꙋчаешъ сн̑а своего, ꙗкъ би во̑кове ꙗгнꙗ, ꙗкъ би злодѣеви с̑кабъ....

Подводя итоги всему сказанному относительно первой повѣсти нашего сборника, мы должны установить тотъ фактъ, что она не Никодимово Евангеліе, но и не сказаніе о Страстяхъ Господнихъ извѣстныхъ намъ редакцій. Это особая повѣсть о мученіи Іисуса Христа, переведенная съ какой-то польской рукописной повѣсти, составленной на основаніи нѣсколькихъ латинскихъ сказаній, соединенныхъ подчасъ довольно неискусно. Кромѣ указанныхъ А. Брюкнеромъ латинскихъ пособій, можемъ отмѣтить еще въ Legenda aurea Jacobi de Voragine разсказъ Passionis Christi о происхожденіи Пилата и его судьбѣ, очень напоминающій нашъ рукописный о томъ же предметѣ. У составителя или быть можетъ переводчика польской повѣсти были и чешскія пособія.

Содержаніе повѣсти о трехъ короляхъ въ общихъ чертахъ уже намѣчено въ надписаніяхъ отдѣльныхъ главъ нашей рукописи, поэтому повторять его не станемъ, тѣмъ болѣе, что эта повѣсть въ разныхъ литературахъ представляетъ меньше разнообразія, чѣмъ Passio Christi. И источникъ этой повѣсти извѣстенъ: это произведеніе на латинскомъ языкѣ кармелита Johannes von Hildesheim († 1375 г.) «Liber de gestis ac trina beatissimorum trium regum translatione» etc., даже напечатанное нѣсколько разъ, напр. въ 1477 г. Moguntiae, 1478, 1481 и др. [1]). Эта

1) Этой легенды касаются между прочимъ: Joh. v. Hildesheim, die Legende von den heiligen drei Königen. Aus latein. und deutschen Handschriften bearbeitet von Schwab. Stuttg. 1822; Köpke: Mitteilungen aus den Handschriften der Ritter—Akademie zu Brandenburg a. H. J. Johannes von Hildesheim 1878.

латинская легенда послужила источникомъ для подобной же польской, заключающейся, напр., въ раньше названной рукописи С.-Петербургской Публичной библіотеки 1544 г. (ср. Брюкнера: Des Johannes von Hildesheim Geschichte der Heil. Drei Könige. Archiv für Sl. Phil., B. XI, 468—471). Эта же легенда появилась и въ западнорусскомъ переводѣ. Трудно только сказать, съ чего она переведена: съ латинской ли, или съ польской легенды. Послѣдняя, какъ она выражена въ рукописи 1544 года, очень близка къ ней. Вотъ для примѣра начало ея [1]).

Листы 153—155:

Gdÿs nawÿelebnÿeÿssÿch trzech
krolow ÿ nachwalebnÿeÿssich wssis-
tek swiad poczawssi od wschodv slvncza
as do zachodv. Chwalamŷ ŷ zaslugami
ŷvze ŷest napélnŷon. Ale wschod sloncza
aczkolwiek gest ŷasnŷ. teze tÿch trzech kro-
low sswietich zaslugamÿ barzo iaszno
swieczi. bo w tem wschodzie slonecznŷm. ro-
zvmŷcŷ prawego boga. ŷ czlowieka. ŷch
darÿ prawimŷ. a dostoŷnŷmŷ (czy) ŷsczi trzeŷ
krolowŷe blogoslawionÿ czielesnŷe bądacz
zŷwŷ. ssvkali a chwalÿ pana wssechmoga-
czego. Pŷrwssi bendacz s poganstwa· ŷ s lu-
dzi pŷerwssich dziewicz. ten krolow. wschod
sloncza. przes wŷarą ludv napierweÿ po-
swiączily. Przes ktoris tho wschod sloncza
wssitek gego zachoth. iako zorza barzo iasna.
swiatle powÿetrze nasladviacze. snamŷonviacz
ÿvss osswÿecza. bo wÿem then zachod sloncza

1) Повѣсть начинается съ 153 л. безъ особаго заглавія, хотя и съ новой страницы.

przezeczonÿ trzeÿ krolowÿe. ÿch reliqviamŷ wielebnŷmÿ. ŷ snamÿonÿ rosmagiczie okrassŷlŷ a oslobyly a w them tho slonecznŷm zachodzie. pŷerwiasnki sswoie. ÿ wŷare ludv cznotamŷ ŷ snamÿonẏ doswiadczili, ale ŷze we wschodzie sloncza. iako dzialali bendacz w czlowieczenstwie ŷescze iako nawieczeÿ w rosmagitich kxiegach ÿ mŷesczach. o ŷch zaslugach, vczŷnczech ÿ dzieŷach gest wŷpissano. kthore w zachodzie slvncza ŷescze snacz bÿlŷ ŷ ssam nŷesnanÿ podlug widzenÿa sluchv ŷ powiadanÿa. kv czczi, ŷ kv chwalÿe bozeÿ, y dziewicze panneÿ Marieÿ madki gego chwalebneÿ. ÿ teze tÿch trzech krolow blogoslawionÿch. a nŷektore thes rzeczi ssa pŷssane z rosmagitich kxiag a wÿedne rzecz sgromadzonẏ.

Gisthnoscz za prawde tych trzech krolow | blogoslawionÿch s prorokowania balaā Caplana. Madian proroka poganskiego. poczatek wzielo ktori mÿedzi ÿnssŷmÿ wielie rzeczami prorokviacz tako rzekl. wÿnŷknye gwiasda z iakoba, a powstanŷe czlowiek szŷszl to gest s zidowstwa, a bendzie panowal, wssidkiemv lvdv, iako w starim zakonÿe zvpelnŷey gest wŷpŷssano. Bo o tim prorokv Balaam gest nŷektora rzecz w poczadkv mŷedzi krzesczianÿ. ÿ mÿedzi zidÿ......

Листы 155—155 б.:

Gdÿs bÿlÿ wŷslÿ zidowŷe z egipthv. tedi wssidką ziemÿe okoliczna. czi krolowie pod mocz sswoÿe poddali, a podbÿlÿ | bo ÿch wÿelka boÿasn. a strach na wssidki

ludzie. na wschodv sloncza ẏ krolestwa przisla, a ogarnąla. a we wsidkich stronach ẏ w ziemÿach ẏ w krolestwach przed nÿmÿ zadnÿ czlowiek mÿescza przemẏenÿcs nÿesmÿal.....

Но въ нашемъ западнорусскомъ переводѣ есть кое-что такое, чего нѣтъ въ польскомъ, по крайней мѣрѣ въ рукописи 1544 г. Такъ въ послѣдней нѣтъ главы съ описаніемъ правовъ и обычаевъ разныхъ народовъ (ср. выше отрывокъ о грекахъ). Далѣе, въ нашемъ переводѣ замѣчается немало разныхъ недосмотровъ, которые повидимому говорятъ за то, что онъ сдѣланъ прямо съ латинскаго. Такъ въ статьѣ о нравахъ разныхъ народовъ — й тѣ Сыріа, й тѣ Арміане... и темъ ком'поты... далей николаите и т. д. Здѣсь «и темъ» несомнѣнно передаетъ латинское item, что врядъ ли было бы въ польскомъ текстѣ, такъ какъ поляки были довольно опытны въ латыни. Намъ не удалось въ Варшавѣ раздобыть латинскій текстъ повѣсти о трехъ короляхъ, но насколько можно судить по отрывкамъ, приведеннымъ у Брюкнера (Archiv, XI, 468—471), они ближе къ западнорусскому, нежели къ польскому тексту. Къ такому же выводу приходитъ и Мурко (Archiv, XII, 563—564). Такимъ образомъ приходится допустить, что нашъ переводъ сдѣланъ прямо съ латинскаго лицемъ, хорошо знавшимъ и польскій языкъ; отсюда многочисленные въ немъ полонизмы. Нельзя ли того же предположить и относительно повѣсти о страданіяхъ Христа? Вѣдь и здѣсь есть такія вещи, какъ «повѣдаютъ йнъ хисторисъ школастиці» in historiis scholasticis; «до тотъ завѣшенъ ѿ четыре аггеловъ» media nocte suspensa est domus a quattuor angulis (обѣ ссылки по синод. рукописи). А быть можетъ послѣдняя западнорусская повѣсть и не переводъ съ латинскаго или польскаго, а свободное изложеніе повѣстей о томъ же предметѣ и притомъ довольно неискусное.

Къ мысли о томъ, что обѣ разсмотрѣнныя повѣсти переведены съ латинскаго, побуждаетъ и то обстоятельство, что третья

повѣсть нашего сборника — житіе Алексѣя — несомнѣнно переведена съ латинской по Legenda Aurea, какъ это доказалъ П. В. Владимировъ (Ж. М. Н. Пр. 1887 г., октябрь). У переводчика были и чешскія пособія. То же можно предположить и относительно переводчика двухъ вышеразсмотрѣнныхъ повѣстей.

Въ виду того, что житіе Алексѣя въ ст. Владимирова разсмотрѣно очень обстоятельно, останавливаться на немъ не станемъ; напомнимъ лишь въ дополненіе о статьѣ по этому предмету Я. Быстроня: «Żywot św. Alexego w literaturze czeskiej i rosyjskiej. Stosunek wzajemny tekstów słowiańskich i ich stosunek do tekstu łacińskiego» (Sprawozdania Komisyi językowej Akademii umiejętności, T. V. Kraków. 1894).

Еще остается коснуться нѣсколькихъ менѣе важныхъ вопросовъ, относительно всего сборника Въ какомъ отношеніи нашъ сборникъ къ двумъ раньше отмѣченнымъ сборникамъ Синодальной библіотеки? Общія повѣсти ихъ, за исключеніемъ развѣ житія Алексѣя, несомнѣнно одной редакціи; но нельзя думать, чтобы повѣсти синодальныхъ сборниковъ были списаны съ нашей рукописи, или наоборотъ: этому препятствуютъ нѣкоторыя разности въ языкѣ. Можно допустить, что, съ одной стороны, С.-Петербургскій сборникъ, а съ другой—Синодальные имѣли одинъ общій западнорусскій источникъ; при перепискѣ съ него писцы нѣсколько видоизмѣняли текстъ, примѣнительно къ своему пониманію. Это особенно слѣдуетъ сказать относительно Синодальныхъ списковъ; С.-Петербургскій несомнѣнно ближе къ оригиналу.

Повѣсти нашего сборника, несомнѣнно, возникли въ католической средѣ, такъ какъ иначе болѣе или менѣе осмотрительный православный передѣлыватель и переписчикъ не удержалъ бы такихъ статей, гдѣ говорится, какъ о чемъ-то неизвѣстномъ, объ особенностяхъ богослуженія у православныхъ (а также у греко-уніатовъ) и не допустилъ бы выраженій, въ родѣ слѣдующаго: «какъ мы ѿцю папе послоушни» 76 б. Западнорусскій католикъ переводилъ эту повѣсть, живя въ Угорской Руси или

по близости къ ней, такъ какъ иначе онъ не сдѣлалъ бы слѣдующаго сравненія: «ѡдй з оны^х тридцети пѣнѧзей. мѣ оу собе вагоу кабы тре^х золотѣ оугорски^х» 61 б.

Наконецъ, хотя повѣсти о страданіяхъ Господнихъ и о поклоненіи волховъ въ западнорусскихъ сборникахъ и въ польскомъ соединены вмѣстѣ, но въ этомъ обстоятельствѣ нельзя усматривать какой-либо преднамѣренной цѣли: оно случайное, такъ какъ иначе непонятно было бы, напр., то обстоятельство, что разсказъ о 30 сребренникахъ различно передается въ 1-ой и 2-ой повѣстяхъ.

Теперь обратимся къ особенностямъ языка разсматриваемаго сборника.

ФОНЕТИКА.

Гласные звуки.

Прежде всего разсмотримъ явленія въ области гласныхъ, *зависящія отъ положенія* послѣднихъ *подъ удареніемъ*.

Примѣровъ *аканья* встрѣтилось немного: незбедные жидава 2, с табою 4, тваꙇ 11, госпаже 4, на нага 6б, кали 14, тагды 64б, 90б, пато 64б, магли 14, пароушисѧ 22б, пароушоне 49, абвиноу 37б, аны 92, оу сторана 78б [1]). Сюда же слѣдуетъ присоединить еще нѣсколько случаевъ, въ которыхъ **а** можно объяснить и дѣйствіемъ ложной аналогіи, таковы: благославленіе 86 (подъ вліяніемъ «слава»), тела ïсава 22б (подъ вліяніемъ род. п.), старостаю 31 (по аналогіи формы именит. п.). Вліяніемъ аканья объясняется и появленіе **а** въ нѣсколькихъ словахъ, заимствованныхъ изъ польскаго или другихъ языковъ, какъ: часто крать (częstokroć) 22 б, 96, часто кра 43б (а быть можетъ по памяти о кратъ?), кахали (ko-

---

1) Прибавимъ: праданъ 335 рук. Синод. библ. № 203.

chali) 41, ах'товрѧ (октября) 44, Герада рядомъ съ Герода 52, Бараба рядомъ съ борабоу 21, сатона 26б (при сотона ib.), сотана 29б, матки паганки 45б (при поган'ского 94). Не будетъ аканья, а простое заимствованіе изъ польскаго въ слѣдующихъ случаяхъ: ласкаве (łaskawie) 1б, ѡгар'ноули (ogarnęli) 50б, провадила (prowadziła) 79б. Скорѣе морфологическое, а не фонетическое явленіе въ такихъ случаяхъ, какъ: оуказавати се 30б, не заказавъ 39, ꙋказавъ 49, приказавъ 31, 65, неслыхаваны 33б, вымоураваны 44б, пописавали 83, пог'латаеть 86; ѿднова 43 (однажды).

Какъ можно видѣть изъ предыдущаго, случаевъ аканья вообще немного: писецъ строго послѣдовательно держался традиціоннаго письма; онъ даже въ формахъ, знающихъ а и о, отдавалъ предпочтеніе тѣмъ, въ которыхъ о: боранка 2, зорѧ 38б, Лазорѧ 26б, Ѿбрамово 41. Наконецъ, стремленіе избѣгнуть аканья вслѣдствіе ложной аналогіи побуждало писца употреблять о и вмѣсто а основного, даже стоящаго подъ удареніемъ: двонадцѣ моужо 20б, на д'вонадцеть 86 (при на дванадцꙗ 49б), фоун'домен'тъ 43.

Бѣлорусское аканье простирается и на е безударное, особенно если послѣднему приходится стоять послѣ шипящихъ звуковъ: жана 82, на чалѣ свой, 33б, коли кажа 24, были жидове дрыжача и скрытаюче 20, ꙋслышавша оуси 35 б, свто ѣсть крищеніа 68. Отмѣченное явленіе сказывается и въ нѣкоторыхъ словахъ, заимствованныхъ изъ польскаго: мѧшкали 51б, мѧшкати 72, мѧшкати 75 при польск. mieszkać. Ничего общаго съ явленіемъ аканья не имѣютъ слова: клѧкла klękła 15 (при приклекаючи 7), дѧковалъ dziękował 13; въ нихъ ѧ ударяемое, и поставлено на мѣстѣ польскаго ę по аналогіи чисто русскихъ словъ, имѣющихъ а при польскомъ носовомъ (часто często и под.). Послѣднее слово, впрочемъ, быть можетъ и не заимствовано отъ поляковъ (ср. наше: «Западнорусскіе переводы псалтыри въ XV—XVII вѣкахъ. Варшава. 1896», стр. 137). Чистые полонизмы въ такихъ словахъ, какъ: дѧтѧт'комъ 26, ѝс дѧтѧт-

кѡ҇ 48б, дата 51 (но дитатко повито 43), наймилейшоє датко 2. Всѣ эти слова въ корнѣ имѣютъ а подъ вліяніемъ польскихъ dziatki, dziateczki. По всей вѣроятности подражаніе польскимъ образованіямъ на -iał, -iali такія формы, какъ звина҇ (звенѣлъ) 11, хороналисе 34, хотя ихъ а можетъ найти оправданіе и въ живыхъ русскихъ говорахъ; сюда же принадлежитъ и везравши 22 (възрѣвъши). Несомнѣнно полонизмъ въ «прецажоней» przecadzonej 59б. Вѣроятно описка въ «направедного моужобойцю» (bis) 9б. Скорѣе морфологическое явленіе, а не фонетическое въ слѣдующихъ случаяхъ: крижа[ва]ли 14б, 35б, оукрижавати 9б, оукрижавали 31, ѡсвѣчавали 48б, повѣшавали 72б, оуздержаваеть 92. Морфологическое явленіе также въ ѿкоула 43б, ѿтоула 50б.

Какъ и во всѣхъ другихъ бѣлорусскихъ памятникахъ, и въ данномъ замѣчается появленіе е на мѣстѣ а безударнаго съ предыдущей мягкостью согласнаго, какого бы происхожденія это а ни было — изъ ѧ, ꙗ, или даже на мѣстѣ а вторичнаго, появившагося послѣ шипящихъ изъ ē: гледели 4, гледаче 33, паме҇ 59, оуспоменоу҇ 24б, оупомене҇ 62б, ѡсегноули 2б, ѿсег'ноути 74, смоутечесе 15; сталасе 1, не боисе 2, хочетлисе пити 13, направитисе 24, боасе — противит'се 26б, хороналисе 34, се смиловати 42б, ѿбрезовают'се 88б, ѡбрезоваютсе 92; е изъ ѧ — ꙗ: серебрены҇ 1, мѣденого 4, селене 44б, є҇довитого 35б, є҇довитыми 46б, шлехетне 48, шлехетны҇ 96, на҇ аслеми 53б, часоу нароженьє бж҇ьєго 45, до малера 24, по цере҇ 55; е изъ ѧ находимъ также въ числительныхъ: ѡдиннадцеть 93б, зо двоу҇надцети 1б, восмѡ҇натьцеть лете 16, двадцеть 89, тридцеть 2, 20, с тридцетми пѣнази 54б, тридцети 61б; е изъ а=ē обыкновенно въ глаголахъ: слышели 56, оуслышети 72, побежети 81, моучели є҇го 7; гоучела 11, посще҇ють 79 — въ послѣднихъ двухъ примѣрахъ даже подъ удареніемъ. Подъ удареніемъ же имѣемъ е вмѣсто ожидаемаго а съ предыдущей мягкостью согласнаго въ словахъ: дековати (bis) 95б, декоую 97б, преклетїа 25. Появленіе е въ трехъ послѣд-

нихъ примѣрахъ для насъ непонятно: не чешское ли здѣсь вліяніе, которое иногда замѣтно на разсматриваемой рукописи — děkovati, prokletí?

Въ зависимости отъ безударности гласныхъ находится смѣшеніе: а) **ы** съ **о—а**: котороми 88. Впрочемъ здѣсь можно видѣть и описку подъ вліяніемъ двухъ предыдущихъ **о**.

б) Смѣшеніе **и** съ **ѳ**: прѳѿры 85, достоѐнъ 20, достоѐньство 66 (въ послѣднихъ двухъ примѣрахъ можетъ быть подъ вліяніемъ такихъ образованій, какъ удостоенъ), трѳнадцетє 56, мѳт'рополитан'ске 74 (послѣдняя форма можетъ быть взята и не изъ греческаго). Несомнѣнные полонизмы въ формахъ: зажѳгали 55, оубѳрали 77б; подъ вліяніемъ такихъ случаевъ **ѳ** въ оусмѳрй 82; сюда, вѣроятно, принадлежатъ и изоумѳлисе 34б, 37, творѳли 56 — съ **ѳ** ударяемымъ.

в) Смѣшеніе **ѳ** съ **и**: оу маистате 29, звина (ꙁванѣти) 11, звиначий 27б; занькелъ поисовый 97, ѿбычаими 68б, ѿбычаими 23; въ послѣднихъ трехъ случаяхъ въ **и** обращается **ѳ** вторичное изъ **а**; впрочемъ въ твор. на -йми можно видѣть и окончаніе -йми, т.-е. точнѣе -ѧми. Можетъ быть несовсѣмъ фонетическое явленіе въ творительныхъ ед. ч. на -имъ: роз'миитьі ѿденимъ 46, деланіимъ 57, блисканиимъ 53, прѣ ѡбличьй твой 2, 35б, перѣ злакненй 33. Чисто фонетическій переходъ **ѳ** въ **и** въ слѣдующихъ случаяхъ: нестирьпливои 70б, за створитиѧ 12б, трима слоугама 62, завешины были 22, были принесины 54; въ выраженіи «ахъ **ти** м'пе ахъ **тѳ** мне» 13б трудно рѣшить, какой звукъ вторичный, такъ какъ обѣ формы (дат. п. ти и тѣ) одинаково употребительны въ бѣлорусскомъ.

Въ полной зависимости отъ ударенія находится также переходъ ударяемаго **ѳ** (изъ основныхъ є и ѧ), стоящаго послѣ мягкаго согласнаго или йота и передъ твердымъ согласнымъ, а также на концѣ словъ, въ **о** съ предыдущей мягкостью (ё). Въ разсматриваемомъ памятникѣ, какъ и другихъ старинныхъ произвєденіяхъ, вслѣдствіе неумѣнья писцовъ принятыми пріемами графики обозначать получившійся такимъ путемъ звукъ,

въ подобномъ положеніи обыкновенно находимъ ѳ; гласный же **о** стоитъ лишь послѣ шипящихъ: оуж**о** 2, ещ**о** 5б, пришо̑ ѐсми 2б, нарожо̑ 18б, ѿ оуж**о**въ 4, чосны̑ 61б, пошо̑ши — нашо̑ 98б и под. Въ данномъ памятникѣ однако замѣтна и попытка передавать ё и послѣ другихъ согласныхъ: послѣ нихъ обыкновенно пишется **о**, при чемъ мягкость согласнаго ничѣмъ не обозначается. Видѣть въ такихъ случаяхъ отвердѣніе согласнаго нельзя, такъ какъ обозначеніе ихъ мягкости иногда отсутствуетъ и передъ другими гласными, какъ: оуч'**нами** 35б (чит. у́чнями), приꙗтелоу 2 (чит. прія́телю), **лоуди** 46б (чит. лю́ди). Такимъ образомъ будемъ предполагать соединеніе мягкаго согласнаго съ **о** въ слѣдующихъ примѣрахъ: с**ло**зы 15б, кг**ло**рїа (glo-ria) 70, прїате**ло̑** 36б (ср. тепереш. бѣлор. прыяцелёў), коро**ло̑** 19б, оубе**ло**ны̑ 32б; саж**но**въ 86, каме**но̑** 61, и́ме**но̑** 20, ко**но**ма 62, д**но**въ 85б, оучь**но**въ 2б, ср. еще 7, оуч**но**ве 5б, ср. еще 35.

Появленіе **о** вмѣсто **ѳ** послѣ шипящихъ возможно и помимо ударенія (ср. «Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи», 195): **жона̑** 35, хотач**о** 28б, держач**о** 29 (рядомъ съ гледаче 33), **шод'шо** говорите 31б, оу**шод'шо** (рядомъ съ шо̑ше) 34б, **наймилейшоѐ** датко 2, лежачого 98б, с вѣчора 87б.

Не будучи подъ удареніемъ гласный **у** можетъ обращаться въ ў, что на письмѣ обыкновенно передавалось посредствомъ **в**: по **в**лици (по улицѣ) 70б, **въ**жищомъ (ужи́щемъ, веревкой жже) 72б.

Безударные гласные также легко могутъ исчезать, теряться: гѣ реклъ — полатыне доминоу̑ дикъстъ (dixit) 72, гекстъ дїе̑съ (haec est dies) ib.; наймиле_шїи 2, наймилѳ_ша 14б; **и** особенно опускается въ предлогѣ **изъ**: такъ _стомилса бы̑ 6б, _сполнатьсе 26б; не стыми **тъ** ꙗ пришо̑ 6б, же **тъ** ꙗ и́доу 12б; въ т_сачию 11, д_сагноули 22б не описка ли? Вѣроятно, особое морфологическое образованіе, а не пропускъ гласнаго въ такихъ случаяхъ, какъ: оу домкоу 53, с дом'коу 58, гос'под'на 29, по̑ ногами господна 29б.

Пропускъ безударнаго гласнаго, или скорѣе слитіе его съ предшествующимъ, слѣдуетъ видѣть въ «оупоце» (= оу опоце) 15.

Переходимъ къ разсмотрѣнію явленій въ области гласныхъ звуковъ, *не зависящихъ отъ положенія* послѣднихъ *подъ удареніемъ*. Тутъ большей частью дѣйствуютъ тѣ же причины, что и въ рѣчи великорусской и малорусской, хотя иногда обнаруживаются и особыя условія.

Сюда принадлежитъ судьба **ѣ**. Въ данномъ памятникѣ, какъ и въ другихъ, оно несомнѣнно обозначало звукъ тождественный съ **е**, вслѣдствіе чего нерѣдко на мѣстѣ **ѣ** стоитъ **е** и, наоборотъ, **ѣ** на мѣстѣ **е**. Такимъ образомъ имѣемъ: розделца 1б, седите 5б, ѐсти 6б, петоу 8, запе ib., неме речи 13б, ѐзда 46б, матице 59б, детинности 64, бе 85б, ѡбрезоваютсе 88б, целовають 93; съ другой стороны — пѣвно 6б, вѣрхъного 12б, ѡд нѣго 31б, с вѣчора 87б. — Есть однако нѣсколько случаевъ, гдѣ на мѣстѣ **ѣ** находимъ **и**: не видило 3, видила 13б, покрите 38, терпити 11, дитинность 63б; сюда не относятся образованія отъ глагола процвитати: процвитае 38, процвитала 52. — Есть два случая, гдѣ подъ польскимъ вліяніемъ на мѣстѣ **ѣ** имѣемъ **а** съ предыдущей мягкостью согласнаго: се мало стати 62, преследованіе — пресладованіе (чит. преслядованіе) 76.

Глухіе **ъ** и **ь** по преданію употребляются въ разсматриваемомъ памятникѣ большею частью правильно. Въ случаѣ безударности слога съ глухими послѣдніе обыкновенно опускаются; какъ болѣе рѣдкіе случаи въ этомъ родѣ отмѣтимъ: чти 77б, ч'ти 90, 96, на встокоу 39б, зо в'стокоу 49, схноути 94б; въ «кторе» 82б полонизмъ. Въ «мъдлость» 14, «перъдъ» 73б посредствомъ **ъ** случайно переданъ глухой звукъ. — Подъ удареніемъ, а также въ группахъ неудобныхъ для произношенія, особенно послѣ предлоговъ, оканчивающихся на согласные, передъ словомъ, начинающимся нѣсколькими согласными, обыкно-

венно на мѣстѣ стариннаго ъ является **о**. Какъ болѣе рѣдкіе случаи отмѣтимъ: ѿто всеє 2, ѿто встока 51, во к'роузе 67, зо вст8коу 77, во ч'ти 96; боуде посажено 95б — вѣроятно особенность синтаксиса; въ «цр̄кова» 57б звукъ **о** безъ видимой причины. — Въ нѣсколькихъ случаяхъ подъ польскимъ вліяніемъ на мѣстѣ **ъ** является **е**: **ве**зрⱑвши 22, **ве** тренадцете 56, **ве** дне 56б, **ве** детинности 64, **ве** двоу 89, **зе** двоунадцетї 1б, **се**дра 8б, **се**бралисе 36, **се** спижами 49б, **наде** все 10; смоу**те**къ 2, пребыте 65, смерти крижевноє 3б (польское вліяніе здѣсь содѣйствовало удержанію **е** отъ расширенія въ **о**). Несомнѣнно не фонетическое явленіе въ возникновеніи **у** въ предлогахъ къ и въ: коу смутливости 2б, коу датїю 27б, коу чти 77б, 90, коу боу 90б; приде воу цр̄тво 22.

Что касается замѣны **ъ** и **ь** въ положеніи при **р** и **л**, то здѣсь имѣемъ слѣдующее: а) на мѣстѣ слоговыхъ ръ — рь, лъ — ль встрѣчаемъ общерусскія замѣны **ор** — **ол** — **ер**: б°ръз'дей 6б, **сол**н̄цемъ 73б, йс **толъ**щей вых'ватилъсе 6б, ба**вол**'ною 59б; но кромѣ отмѣченныхъ слоговъ, еще находимъ одно **р**, которое, будучи въ группѣ согласныхъ, вѣроятно вокализовалось: нат**р**гъ 44б, хръщены, ѡхрьщеный 63б; наконецъ въ нѣсколькихъ случаяхъ имѣемъ **ер** — **ир**: **чер**воного морⱑ 47, море **чир**воне ib. б) На мѣстѣ древнихъ слоговъ ръ — рь, лъ — ль, гдѣ въ общерусскомъ **ро** — **ло**, **ре** — **ле**, имѣемъ обыкновенно въ слогахъ безударныхъ **ры** — **ри** (послѣднее только орѳографическая неточность вмѣсто того же **ры**); случаевъ съ **лы** не встрѣтилось. Примѣры: **ды**жи 3, **дры**жачий 4б, **дры**жати 5б, за**дры**жалъ 8, зад'**ры**жила 13б, **дры**жача и скр**ы**таюче 20; **кри**ви 3б, 12, 67б, **кри**вавый 6; **хри**сти єсми 26, х̄ъ **хри**що 27б, **хри**стиче 35б; въ послѣдняго рода случаяхъ какъ **х** явилось въ словѣ крьстити подъ вліяніемъ Христосъ, такъ могло подъ вліяніемъ этого же слова проникнуть сюда и **и**; но и слова, произведенныя отъ крьстъ, также имѣютъ **и**: на **кри**сте 10б, ѡ**кри**стї 63б, ѿ **кри**щенїю 64б, **кри**щенїа 68. Сюда же принадлежитъ ѿпат**ри**пости 46, 48, 96 со слогомъ **ри** на

мѣстѣ польскаго **г**: opatrności. Въ «над слоунца» 3б имѣемъ **лу** подъ чешскимъ вліяніемъ: slunce.

Формы *полногласныя* обыкновенно не представляютъ отступленій въ своей огласовкѣ отъ общерусскихъ замѣнителей: ѿдъ превороτны̑ 1, сторона̑ 40, 45б, **волости** 9, **пере̑** 35б (рядомъ съ пре̑ 2), оум**ере**ти 42; лишь встрѣтилось нѣсколько полонизмовъ съ **ро — ло**: кроли 38б, ѿбротивсе 41, врот**и̑** 49; в обл**о**ки 30б, злото 53, ѡблочи̑сѧ 97.

На мѣстѣ сочетанія ии — ьи обыкновенно имѣемъ **ij**, лишь въ немногихъ случаяхъ, больше въ безударныхъ слогахъ, попадается **ej**: пѣнѧзий (genet. plur.) 1б, чиею моцею 8, за шию бьють 7, ѿколо шіє̈ 29б, ѹ йоудїй 42; рожай члвчей 3, марей 10, тиверєєви 23б, тиберею 24, зы йндеи 40.

Отмѣтимъ еще нѣкоторыя *мелкія явленія* въ области гласныхъ.

Начальное ѥ обыкновенно передается посредствомъ **о**, причемъ иногда въ довольно рѣдкихъ случаяхъ: ѡдва (едва) 15, 59б, ѡд'ва 70б, ѡли̑ 4, за ѡрда̑ (= «за Ерданъ» изъ «за Іорданъ») 30б, до ѿтїѡпей (Еѳіопіи) 46б.

На мѣстѣ ожидаемаго **и** послѣ предшествующаго твердаго согласнаго, принадлежащаго предлогу, обыкновенно бываетъ **ы**: с **ы**ными 40, с**ы** йсрагелѧ 41, з**ы** йндеи 40 (въ послѣднихъ двухъ примѣрахъ еще возстановлено первоначальное **и**, такъ что **ы** отнесено къ предлогу), з**ы**маютъ 1, з**ы**мати ib., з**ы**мали ib., ѿд **ы**ныхъ 54б.

Въ нѣсколькихъ случаяхъ на мѣстѣ ожидаемаго **ы** имѣемъ **и**: н**и**не 2, до н**и**нейшого 40б, т**и**сеций 1, т**и**сѧчей 26б, в**и**да̑ 8б, с**и**но̑ 1б.

Въ нѣсколькихъ словахъ (чаще передъ слѣдующимъ **у**) вмѣсто **о** имѣемъ **у**: **оу**кръ̑ (окрестъ) 44б, х**оу**роуг'ви 17б (при хороугви ib.), сгр**оу**мажныє̈ 94, без р**оу**зоума 98б, пот**оу**пле̑єсть 7б, пот**оу**плены 30 (насчетъ послѣднихъ словъ сравни «Западнорусскіе переводы псалтыри»..., 37), зо встѹкоу (съ во-

стока) 77, докоꙋ͠ 1, короуноують 10, корꙋноу (рядомъ съ короноу) 40. Конечно, нѣкоторыя изъ приведенныхъ словъ представляютъ скорѣе не фонетическія особенности, а описки.

Въ одномъ словѣ встрѣчается **ю** на мѣстѣ ожидаемаго **е**: заню͠ 1, заноꙋ͠ (безъ обозначенія мягкости **н**) 7.

Въ «наследающе» 38б употреблено **а** вмѣсто **у** подъ вліяніемъ какого-либо особаго словопроизводства.

Вмѣсто **у** имѣемъ **о** въ хорогви 17б, порочникоу ib.

Вѣроятно подъ чешскимъ вліяніемъ появились α) **е** вм. **о** въ «за себою» 11 sebou и β) **и** вм. **у** (**ю**): плачичоу 30, капитоули͠ 71 (при капитоулю͠ 38б).

Скорѣе описки, а не звуковое явленіе въ замѣнѣ α) **а** (**я**) посредствомъ **и**: babyприпривлѧёть 77б, зад́рыжила 13б; роз'минъти͠ 46; β) **о** посредствомъ **и**: лодивикоу 75б (людовику), приймивали 97, пигиному 34б (здѣсь **и** и на мѣстѣ **а**).

Смѣна **й** на **ў** (**в**), а можетъ быть также описка въ слѣдующемъ случаѣ: на зоустъ (= наизусть) 72б.

Старинное сочетаніе **jo** въ собственныхъ именахъ часто передается посредствомъ **є**, въ которомъ быть можетъ слѣдуетъ видѣть и звукъ **ё**: є̓рда͠ рекоу 25, є̓зопа (Іосифа) 1, є̓зепа 37, ѿ ї̈єве (объ Іовѣ) 39.

Въ словахъ иностранныхъ для передачи неумягчительнаго **е** употребляется начертаніе **э**: экъсеквїє͠ 15, ӭморройса 20б, йнъ эксъцельсисъ 70.

Подъ польскимъ вліяніемъ въ нѣкоторыхъ словахъ для передачи **е** умягчительнаго употреблено **іе**, а для **я—іа**: ї̈єсть 45б, ї̈єщо 57, котораї̈а 55б.

Согласные звуки.

Въ извѣстномъ положеніи **в** въ теперешнихъ бѣлорусскихъ говорахъ переходитъ въ **ў**; то же слѣдуетъ предположить и для языка разсматриваемой рукописи, только въ ней, какъ и въ другихъ старинныхъ западнорусскихъ произведеніяхъ, этотъ

переходъ на письмѣ обозначался просто смѣшеніемъ **в** и **у**. Это явленіе особенно наблюдается въ предлогахъ и приставкахъ къ и къз, рѣже въ другихъ случаяхъ: **оу** третемъ капитоулю̑ 4, **оу** майстате 29, **оу** сторанѣ 78б, **оу** но̑ 5б, **оу** раю 22, вѣроующи̑ **оу** себе 28, ȣ тена̑ 44б, **оу** крегкости 49, **оу** место 50, **оу** е̒й 58 (въ ней), **оу** не̑ 59, **оу** боты и̓боують е̒го 62, **оу** долʹжиноу 86, в обе̑ и̓ **оу** вечерю 90б, **оу** той 94б; **оуз** гороу 14, **оуз** горȣ направитисе 24, **оу**спомено**у**̑ ib., ȣстанїа 30, ȣздрастъ 40б, **оуз**веда̑ 63, **оуз**ростоу 90, **оу** томʹто **оус**ходоу 38, **оус**то̑ ib.[1]), **оус**то̑ны 44б, на ȣстоце 45б, **оуз**авши 1б, то ȣза̑ 54б, ȣзали 56; **оу**кро**у**̑ — **оуз**а̑ 7, **оу**хопи̑ 36, **оус**егды 9б, 51б, **оус**егда 40б, 65б, **оу**довою 99, **оус**и плачте 4б, межи **оус**ими, **оус**и 5 (рядомъ съ **вс**и ib.), ȣси 30, безъ **оус**ако̑е 91б.

Въ ў обращается въ современномъ бѣлорусскомъ нарѣчіи и **л**, стоящее въ слогахъ закрытыхъ; въ разсматриваемой рукописи явныхъ слѣдовъ указанной особенности нѣтъ; намъ встрѣтилось лишь выраженіе: коли оу теле жи̑ е̒сми бы̑ 27б, гдѣ на жи̑ можно смотрѣть, какъ на жиў = жилъ. Тутъ обращаетъ еще на себя вниманіе передача нѣкоторыхъ формъ глагола мльвити, который по-бѣлорусски долженъ бы звучать моўвиць; это: молви̑ писмо 50; молы 5, 45, молы е̒ванкʹгелиста 50, молы̑ крисостомоу̑ 6б; мола̑ 48б, молатъ тежъ и̓ жидова 52, молать 85. По всей вѣроятности приведенныя необычныя формы представляютъ искусственныя написанія, явившіяся плодомъ сдѣлки между народными образованіями съ моўв — и книжными съ молв-.

Одна изъ выдающихся особенностей бѣлорусскаго консонантизма—твердость **р**—была свойственна и разсматриваемому памятнику: прег**р**азны̑ 54, ф**р**агове 78б, т**р**о̑ 38, т**р**о̑ 31б, т**р**ома 73б. Не противорѣчатъ указанному положенію и случаи правильнаго употребленія **р** мягкаго (правда, очень немногочи-

---

1) ȣ̑стокоу 99 рук. Син. библ. № 331.

сленные), какъ вечерѧючи 2, смерти крижевноє 3б. На то, что писецъ разсматриваемой рукописи не различалъ р твердаго и мягкаго, указываетъ и постановка послѣ р на мѣстѣ ожидаемыхъ «твердыхъ» гласныхъ соотвѣтствующихъ «мягкихъ», какъ въ примѣрахъ: коториє 3, ригали 7б, прорнвала 11, вырити 63.

Подобно р, подверглись отвердѣнію и губные звуки: избавъ 22.

Начертаніе г въ данномъ памятникѣ, какъ и въ другихъ западнорусскихъ произведеніяхъ, передаетъ проточный звукъ h, а не g. На это указываетъ α) совершенный пропускъ г въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ иностранныхъ словахъ слышалось h или j: анъѐла 4, ѡриєнє 12б, ѡриєновы 82б; β) употребленіе г въ качествѣ придыханія, хотя въ языкѣ, откуда заимствованы данныя слова, этого звука нѣтъ: ѝсрагелѧ 41; γ) наконецъ замѣна его посредствомъ х: хисторий 25.

Для передачи звука g иностранныхъ словъ употребляется α) написаніе кг: оу ѳикгѹре 4, кгалелий 5б, лонкгинъ 22, кг'рап'коу 33б, кглоріа 70, жакгле 75б, жекглара 88б. Два раза это написаніе употреблено и въ словахъ народныхъ, повидимому, подъ польскимъ вліяніемъ: кгарбате (горбатые) 87, ѝс сина кгоры 30б; β) одно к: вѝкости 2, коліашови 34б (Голіаѳу); γ) для передачи g разъ даже встрѣтилось одно г: вагоу (wagę) 61б, хотя, быть можетъ, писецъ и произносилъ здѣсь =h.г

На мѣстѣ основныхъ группъ dj и tj, а также к, г+т мягкое имѣемъ обыкновенно ж и ч: межи 2, 4, жеброуча 90 и т. п.; но рядомъ съ этими написаніями встрѣчаемъ и другія. Такъ на мѣстѣ ожидаемаго жж находимъ жч: до*чева 81б, оудожчи 83б, дожчовы 86. Далѣе, рядомъ съ ачь 1б, принесоуче 14, встрѣчаемъ α) формы съ щ: вѣроующи 28, пото боудоущи 91, вещьбы 95б; β) сюда еще примыкаютъ формы съ шч: слышашче 33б, оужишча 48, ѡ'чоупа 62б, ш'чепили 94б; γ) орѳографическое лишь отличіе отъ разсмотрѣн-

ныхъ формъ представляютъ: тресченьёмъ 54, **сч**епки 59б, ѡс**ч**оупа 64б, **сч**итили (защищали) 65б; въ нихъ **сч** по звуку равно тому же **шч**; δ) вѣроятно лишь орѳографическая причуда въ написаніи **сщ** и **шщ** въ нѣкоторыхъ словахъ вмѣсто **шч**: прихода**сщ**и 6, навѣ**сщ**ають 70б, навѣ**шщ**аны 76, ѿво**ш'щ**о 94б. ε) нерѣдко въ данной рукописи встрѣчаемъ и польскую замѣну группы **tj**, именно **ц**: мо**цъ** 9, мо**ци** 26б, с помо**цью** бж҃ью 65б, мо**цно** 7б, немо**ца** 73, тисе**ций** 1, тиса**ць** тисачей 15, тисе**цѣ** 39б, тиса**ций** 93б, ѡбе**ца** ѥсми 1, ѡбе**цалъ** 1б, ѿбе**цали** 39б, поле**цаю** 2, 13, ла**ц'**ней 12, шлахти**ца** 66б.

Шипящіе согласные передъ **и**, вѣроятно были твердыми: оу**жы**вають 92. Свистящій же **ц**, повидимому, въ большинствѣ случаевъ былъ мягокъ: лан**цю**хи 9б (при леньцоу — цѣпь 8б), молод'**цю** 12б, ѿв**цю** ib., шибени**цю** 24, по сл҃н**цю** 85, табли**цю** 33б, ѿ҃**цю** 76б, поле**цаѥ**мъ 12, мо**ца**ми 28б [1]), дв҃**ць** 93б, **ци**боулю 7б, блискави**ци** 25.

Вслѣдствіе потери гласности ъ и ь, а также вслѣдствіе явленій словопроизводства въ древнерусскомъ языкѣ образовались новыя группы согласныхъ, часто не соотвѣтствовавшія требованіямъ закона *однородности звуковъ*. Но такъ какъ указанный законъ отъ старины неизмѣнно продолжалъ свое дѣйствіе, то и въ получившихся новыхъ группахъ согласныхъ произошли разныя измѣненія и уподобленія. То же можно наблюдать и въ разсматриваемомъ произведеніи:

а) Безголосные, очутившись передъ голосовыми, переходятъ въ голосовые, и наоборотъ — голосовые передъ безголосными переходятъ въ безголосные; къ голосовымъ обыкновенно относятся и **р, л, н, в, м**. Все сказанное особенно замѣтно на предлогахъ **з** (= съ и изъ) и **од** (= отъ): **з**боръ 32, **з**драпавши 99, **з** мертвы 30, злоутьца; впрочемъ рядомъ съ подобными случаями имѣемъ звесды 42, з'весдоу 82, **с**лоутьца 2, свычаю 38б, сы йсрагела 41, **с**гроумажные 94, **йс** дататко 48б. Совер-

1) Ср. сл҃нца 99 рук. Моск. Синод. библ. № 331.

шенно правильно стоятъ безголосные въ слѣдующихъ случаяхъ: **ис** хоустъ 21б, **ис** силною 46, **ӥс** своими 52б, **ис** собою 56; передъ гласными предлогъ **съ — изъ** можетъ оканчиваться и на **з** и на **с**: из оучны своими 36, сь ѧкова 39б. Въ подобномъ же положеніи, какъ съ **с**, дѣло находится и съ **д**: ѿдь юдаша 1, ѿдь ва̑ ib., ѿ**д** домоу 1б, ѿ**д**жила 14, ѡ**д** нѣго ѥсми 31б, ѿдъ ѿц̑евъ 88б; но рядомъ съ подобными случаями встрѣчаемъ: ѿд превротны̑ 1, ѿдьц̑витати 90. Въ дополненіе къ разсматриваемому отдѣлу отмѣтимъ еще ѿ**п**цевати 84б.

б) Согласные свистящія передъ шипящими переходятъ въ шипящіе, и наоборотъ — шипящіе передъ свистящими переходятъ въ свистящіе: ѿнъ **ӥж**ь жонами говори̑ 10б, **ӥж** жолъчию мешаный 13, **ӥж** жидо̑ 20, и**жж**имаю̑ 48, ро**шш**ирила 69б; до мѣста парискогo 76 (изъ **-жс — сс-**), розлоу**цц**а 2 (изъ **-чц-**). Нерѣдко, однако, шипящіе и остаются безъ перехода: седе**ч**̒ства 8б, седе**ч**ство 8, 19б, свѣдо**ч**ьства 18, свѣде**ч**ство 30, пъта**ч**ство 54 (въ послѣднемъ случаѣ даже съ замѣной **ш** на **ч**). Не звуковое явленіе переходъ **ж — ш** въ **с** въ повелительномъ ѥ̀**с**те хл̒ѣбъ 38: здѣсь подражаніе изъявительному наклоненію, тѣмъ болѣе, что и предполагаемая форма «ѣжьте» была бы вторичнаго происхожденія. — Въ «све**ц**ки̑» 65б **ц** на мѣстѣ слившихся **т͡с**.

в) Твердые согласные передъ мягкими переходятъ въ мягкіе: **сь** ѧкова 39б, шко**дь**ливыхъ 89, ѿ**дьц**̒витати 90.

Переходъ голосовыхъ согласныхъ въ безголосные изрѣдка наблюдается и въ концѣ словъ: чере̑ ѡц̑е 1 (хотя въ «черес» древнѣйшій видъ даннаго предлога-приставки).

Въ зависимости отъ потери гласности ъ и ь находятся и перемѣны, происшедшія въ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ группахъ согласныхъ: чьт- перешло въ **шт**: на **шт**о 6б, **шт**о 8, 13б, **шт**обы 5; -чьн-даетъ **шн**: ѿпри**шн**е 43б, ѿпри̑ными 48. Что касается группы -къ к-, то она, повидимому, остается безъ перемѣны: мак̒каѩ 12; **к** въ этой группѣ не измѣняется и пе-

редъ **ч**: розмакчи̑ 82; группа -гък- тоже безъ перемѣны: **леѓкими** 82.

Задненебные согласные (**г**, **к**, **х**) обыкновенно имѣютъ послѣ себя **и**: на береги 23б, прегоркїє 3, некакий 23б, ѓрехи свѣтьске 26; **ы** встрѣтилось лишь въ одномъ случаѣ: выкыноу̑ 28. Трудно сказать, какъ слѣдуетъ смотрѣть на **е**, стоящее послѣ отмѣченныхъ согласныхъ: видѣть ли въ немъ **е** умягчительное, или неумягчительное **э**, напр. скепають 59б, а также выше указанное свѣтьске.—Старинное смягченіе задненебныхъ отражается и въ разсматриваемомъ памятникѣ: оу женчоузе 54, на дорозе 54б, во ќроуѕе 67, оу коротце 2, оу поце (= въ опоцѣ) 15, в реце 30б, въ рѫце твои 2, хорон́це 43, ѡ члонцѐ 45б, на ѹстоце 45б, в оце мъгненіи (во мновеніи ока) 49, доч́це 70, оу сороце лѣтъ 90, патриарсе 66б.

Какъ довольно рѣдкіе случаи смягченія зубныхъ, существующіе и въ теперешней живой рѣчи, отмѣтимъ: не соблажнайтесе 5б, дражнили 7.

Изъ *менѣе важныхъ явленій въ области согласныхъ* отмѣтимъ слѣдующія:

1) вставку согласныхъ, представляющую въ однихъ случаяхъ замѣну основныхъ звуковъ другими, въ другихъ возстановленіе согласныхъ по аналогіи формъ, имѣющихъ ихъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ—вставку звука вслѣдствіе ложной этимологіи слова. Примѣры: надеваючисе 6, напованого 15б, абвиноу̑ 37б; ѿхвот́но 52; тагноули 6б, тагнѐ 7, 50б; въ «синогордлица» 97б, звукъ **д** подъ польскимъ вліяніемъ: sinogardlica.

2) Приставку звуковъ находимъ въ слѣдующихъ словахъ: посполоу вол́тора 81, да водного (до единого) 92б; натца 9б, й навши 27, йс ни̑ 22 (хотя «оу ѐмъ же» 42б); въ послѣднемъ случаѣ можетъ быть удерживается старина. Въ **х**робакѡ̑ = червѐ приставлено **х**: польское robak.

3) Вмѣсто ожидаемыхъ «вотъ», «споткали» встрѣчаемъ слова

какъ бы съ отпавшими согласными: ѿто 41, се ѿ ссбе (вотъ) 62, пот҆кали 56. На самомъ дѣлѣ въ приведенныхъ случаяхъ явленіе морфологическое.

4) Въ группахъ согласныхъ, неудобныхъ для произношенія, иногда опускается тотъ или другой согласный: сласнаꙗ 10, чоснѣ 61б, почеснѣ 92б, но ѥстьли 24 вм. ожидаемаго єсли.

5) Кромѣ согласнаго **р**, а также губныхъ въ извѣстномъ положеніи, въ разсматриваемомъ памятникѣ подвергаются отвердѣнію иногда и другіе согласные. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ эта твердость, быть можетъ, только орѳографическая, происшедшая отъ неумѣнья обозначать мягкость согласныхъ; иногда ее придется объяснить иноземнымъ вліяніемъ, напр. чешскимъ; но въ нѣкоторыхъ случаяхъ придется видѣть и живое явленіе, особенно относительно отвердѣнія **л**. Примѣры: нава**л**҆ностїю 7, па**л**ци 63б, па**л**цемъ 81, коро**лъ** 88б, того де**ла** 8б, про**кла**ты 82б, ѿто**ла** 97; въ послѣднихъ трехъ примѣрахъ можетъ быть только неискусное написаніе **-ла-** вм. **-л҆а-**; то же, вѣроятно, нужно сказать и относительно нижеслѣдующихъ примѣровъ: вѣрхъ**но**го 12б, из оуч҆**нами** 35б, ѹ те**на** 44б, сров**на**ѥтсе 59б. Чехизмы въ слѣдующихъ случаяхъ: **сва**тый чш. svatý 9б, де**ва**тоѥ 94 чш. devátý, ѡ**пат**ъ 8 чш. opět; иноземнымъ вліяніемъ объясняется твердость **с** также въ «оу **сы**рый» (въ Сиріи) 39. — Противоположное явленіе — вторичное умягченіе согласнаго находимъ въ **лац**҆ноути (алкати) 55б польск. łacnąć. Въ дир҆кою 81б, въ сравненіи съ теперешнимъ нашимъ литературнымъ произношеніемъ, будетъ удержаніе старины.

6) Употребленіе **х** вмѣсто **к** подъ вліяніемъ слова Христосъ находимъ въ словахъ: **х**ристи 26, х҃ъ **х**рищо 27б, **х**ръщены 30б, **х**ристиче 35б, ѡ**х**рьщеный 63б; въ другихъ случаяхъ появленіе **х** на мѣстѣ **к** вызвано другими причинами: хра**х**али 7б (вліяніемъ предыдущаго **х**?), а**х**҆товра 44б, ма**х**ара 80.

7) Не будетъ перехода **г** (= h) въ **х**, согласно теперешнему бѣлорусскому произношенію, а скорѣе заимствованіе изъ польскаго въ лан**цюх**и 9б (łańcuch).

8) Звукъ **к** вмѣсто **х** подъ вліяніемъ слова крестъ находимъ въ **к**р̃т8съ 33, **к**риста 63б; въ другихъ случаяхъ **к** явилось вслѣдствіе другихъ причинъ: ӥс **к**оры ан'гелскими 3б, **к**ал'дейскїє 40; **к**алдеѐ 45, пъ'та**к**о 34.

9) Буквы **ѳ** и **ф** встрѣчаются рѣдко: оу **ѳ**икг8ре 4, **ф**ома 64; обыкновенно же **ф** замѣняется посредствомъ **п**: до каӥ**п**ы бискоупа 8, не**п**'тали̃ 27б, **п**или̃ 63, со**п**їй 70, ѐ**п**и**п**аний 85 (крещеніе, богоявленіе ἐπιφάνεια). **Ѳ** замѣняется посредствомъ **т** и **х**: **т**омы 47б, **т**омã 62б, **х**ома 63, до ѐ**х**иѡ̈пиє 89б, оу ви**х**лиѡ̃ме 18.

10) Звуки **ж** и **з** иногда смѣшиваются: **ж**олъчию 13 и **з**ол̃чь 28б.

11) Въ «зачеп'къ» 94 звукъ **ч** на мѣстѣ ожидаемаго **ц** находитъ для себя оправданіе въ старинныхъ русскихъ памятникахъ, гдѣ нерѣдкость чепь.

12) Не будетъ мѣны **ч** на **ж** въ словѣ парали**ж**о̃ 31, такъ какъ это заимствованіе изъ польскаго: paraliż.

13) Не будетъ мѣны **к** на **г** и въ словѣ «четвергъ»: ȏу четвергъ пораноу 2б, такъ какъ съ **г** это слово обычно въ памятникахъ древнерусскихъ (Русск. Фил. Вѣстникъ, XXII, 301).

14) Звукъ **ш** на мѣстѣ **с** больше въ словахъ и выраженіяхъ, взятыхъ изъ польскаго; въ нѣкоторыхъ случаяхъ **ш** уже свойственно польскому языку: при**ш**тїа 27, ѿ на**ш**тїю (о наитію=объ отысканіи) 69; **ш**каредне 67б, в**ш**е̃моц'ный 45б.

15) Вѣроятно особымъ словопроизводствомъ объясняются перемѣны звуковъ въ слѣдующихъ словахъ — **д** вм. **т**: со̃данъ 47, **р** вм. **н**: прости**р**ею 15, прости**р**ю 22б, прости**р**и 70б.

16) Не мѣна звуковъ, а скорѣе описки въ слѣдующихъ словахъ: ма**м**'ною 21 (**м** вм. **н**), оу **бл**ибліи 41б (**бл** вм. **б**), тр**р**ѣ 78б (удвоено **р**), нижш**ш**ими 81 (удвоено **ш**), свет**д**ьчать 57— (безъ нужды **т** или **д**).

МОРФОЛОГІЯ.

Склоненія.

Имя существительное.

Сначала сдѣлаемъ нѣсколько общихъ замѣчаній.

Одно слово подъ вліяніемъ польскаго языка измѣнило свой родъ: оу пе ѡг'невый 78 (piec ogniowy). Есть еще нѣсколько случаевъ перемѣны рода, соединенной съ перемѣной основы: мол'ви єваг҇елїа никодемова 25б, силною войскою 46, з свою войскою 49б.

Отъ двойственнаго числа сохранились слѣдующіе остатки: послѣ *два* и *оба* именительно-винительные падежи отъ словъ женскаго и средняго рода: двѣ стене 52, за две лете 56, ѡбе плече 71; изрѣдка отмѣченныя формы двойственнаго встрѣчаются и помимо указанныхъ числительныхъ: в рѹце твои 2, клѧкла на колене 15 (рядомъ съ «приклекаючи на колѣна» 7); отъ словъ мужескаго рода въ указанномъ положеніи употребляется форма именительнаго п.: два лотри 32. Изъ формъ дательнаго и творительнаго двойств. ч. встрѣтились: се двема ал'бо сыногорличома 58б, двѣма конома 62, пре трома оучнема своими 73б, трима слоугама 62, с п'ресмоутныма ѡчима 13, за ѡчима 24б. Форма родительно-мѣстнаго: по прест҇ы ѡч҇ью 7, во ѡчью наши 32б, ср. 49, свѣчо ѡчью мои 99.

Множественное число иногда съ удобствомъ замѣняется словомъ собирательнымъ, употребленнымъ въ единственномъ числѣ: немилостивыѐ жидова 1, ср. еще 2, 16, 45, 52, 88б и др., роубиё альбо хоусты 99.

Послѣ общихъ замѣчаній перейдемъ къ разсмотрѣнію особенностей нѣкоторыхъ отдѣльныхъ падежей.

Въ единственномъ числѣ вызываютъ замѣчанія:

59*

Именительный п. на **-а** у словъ мужескаго рода, развившійся подъ польскимъ вліяніемъ: розделца 1б, водца 51. Слова средняго рода съ основой на -ат- при именительномъ на **а** съ предыдущей мягкостью согласнаго, какъ и въ теперешнемъ бѣлорусскомъ нарѣчіи, вполнѣ употребительны: звѣрѧ 43б, дѧтѧ 51.

Звательный п. также составляетъ вполнѣ обычное явленіе въ нашей рукописи: ѡ҆ гавриле арханћеле 3б, ѿ преневѣрный злодею 1б, ѡ҆ милый приѩтелоу 2; у словъ женскаго рода: маріа матоухно милостиваѩ 9б, панно маріа 2, премилаѩ матко 3б, матко-девко 14б, свѣчо 99. Иногда, впрочемъ, для обозначенія звательнаго падежа достаточно поставить только междометіе: ѿ пани аньє̑льскаѩ 16.

Родительный п. у основъ на -ŏ, а также у нѣкоторыхъ изъ перешедшихъ сюда словъ съ основами на согласные обыкновенно оканчивается на **-а**: много деревіа 47б, д'нѧ 25, каменѧ 59, ис племенѧ 77б, того̑ детѧтѧ 64б (два послѣднія слова именит. п. имѣютъ по образцу основъ на согласные: племя, детя). Рядомъ съ окончаніемъ **-а** очень распространено у разсматриваемыхъ словъ и окончаніе **-у**: ѿд домоу 1б, мироу длѧ и̓ покою 48б, с того гробоу 99б, безъ оусѧкого грехоу 3, смачнего запахꙋ 75б, плачоу 2б, длѧ того дивоу 22. Слова женскаго рода съ основой на -ā обыкновенно имѣютъ **-ы**, которое даже заходитъ въ слова съ основами на -ū: црквы 78б. Въ мягкомъ различіи довольно обычно **-е** (=др.-русскому ѣ): дш҃е мое̓е̓ 11б, ѿколо шіе̓ 29б, калдее̓ 45, до е̓хиѿпие̓ 89б, до границь ин'дие̓ 45.

Въ *дательномъ падежѣ* отмѣтимъ формы на **-ови**: волкови 2; на **-и** у словъ муж. рода подъ чешскимъ вліяніемъ: цесари 24 (císaři). Въ женскомъ родѣ обычныя окончанія: доч'це 70б.

Въ *винит. п.* отмѣтимъ замѣну у одушевленныхъ формой родительнаго падежа стариннаго окончанія винительнаго: полецаю дх҃а свое̓го 13.

Въ *творит. п.* рядомъ съ правильными формами находимъ слѣдующія особенности: послѣ предшествующаго **j** у словъ средняго рода часто -имъ: перѣ ѡбличьй 35б, (однако «с петьёмъ» 68). Въ формахъ, какъ и҆менѡ 20, въ фонетикѣ мы предполагали только отсутствіе обозначенія мягкости **н**, но быть можетъ здѣсь лучше видѣть полное заимствованіе окончанія изъ твердаго различія. У словъ муж. и женскаго рода съ основой на -ā вызываютъ замѣчаніе слѣдующія формы: старост**аю** 31, гдѣ **а** быть можетъ и не фонетическое явленіе, а зашло изъ именительнаго падежа, въ «з божью волю» 69б полонизмъ, «моцею» 8 своимъ окончаніемъ подражаетъ основамъ на -i̯ā. Отмѣтимъ еще творит. п. на **-омъ** въ нарѣчномъ выраженіи: силомъ се ѡ҆беси 7б.

Мѣстный п. представляетъ слѣдующіе болѣе рѣдкіе случаи: окончаніе **-у** у основъ на -ŏ и на -ŭ: ѡ҆ моѐмъ сыноу 2, по заходꙋ 85; окончаніе **-и** у основъ на -ĭ безъ замѣны его другимъ какимъ-либо окончаніемъ: на ѡдно локʼти 44б. Подобно разсмотрѣнному случаю, и другіе также отражаютъ старину: в реце ї҆ордане 30б, хоронʼце 43, оу поце (=оу опоцѣ)15, в оце мъгненіи 49, ве дне и҆ ꙋ ночи 56б.

Во множественномъ числѣ *именит. п.* представляетъ слѣдующія окончанія: а) **-ы** у словъ мужескаго рода съ основами на -ŏ, -ŭ и изрѣдка даже на -ĭ: соуседы 88б, сыны 5, гвозды 14, 69; это **-ы** несомнѣнно слышалось и послѣ **ц** въ такихъ случаяхъ, какъ ѡ҆дʼщепенц**и** 85 и др., а также послѣ **р**: клашто**ри** и церковы 69б; б) **-и** на мѣстѣ стариннаго **-е**: несторыни 89б; в) **-ове**: жидове 1, перькгримове 47, оучнове 5б, 35, оучʼневе 36, три королеве 46; г) **-е** (=др. русск. ѣ): тыѐ ѿбычаѐ 84, помыѐ 98, оулице 29, ї҆аскїне 43. Слова средняго рода обыкновенно имѣютъ д) **-а**: местца 15б, двоѧ тела 75, кʼнжата 1, 26б.

Въ *родительномъ падежѣ* у словъ мужескаго рода очень распространено окончаніе **-овъ**: ѿ братовъ 1, тоурковъ, татаро 84, лотро 21б, ср. еще 43б. Это же окончаніе и въ мягкомъ

различіи (подъ удареніемъ и внѣ онаго): оучьновъ 2б, сорȏ дновъ 85б, пріатело̑ 36б, ѿ оужовъ 4, моужовъ 20б, ѡвош'-що 94б. Рядомъ съ **-овъ** въ мягкомъ различіи бываетъ еще **-ѳвъ**: злодее̑ 43, колодезе̑ 59, ѡ҆дъ ѿц҃евъ 88б. Въ мягкомъ различіи попадается и **-ій**: пѣнѧзий 1б.

Въ *дательномъ п.* рядомъ съ новообразованіями встрѣчаются и старинныя окончанія: прода̑ жидомъ 2, ср. 8б, по берего̑ 32б, ритере̑ мои̑ 31.

Винит. п. у названій предметовъ неодушевленныхъ представляетъ формы, сходныя съ именительнымъ: на береги 23б, в облоки 30б, соукне ӥволочи велѣлъ 24; подобныя же формы иногда находимъ и въ названіяхъ предметовъ одушевленныхъ: посещеють кап'ланы 79, чере̑ ѡ҆ц҃е 1, моуже 18б.

Въ *творит. п.* очень распространено окончаніе на **ы—и**: коулаки бьють 10, оучны своими 36, с пѣнѧзи 54б; межи хре̑тіаны да жиды на ȣстоце 45б, бо̑ на̑ боги 5. Въ двухъ послѣднихъ примѣрахъ можетъ быть форма винительнаго, а не творит. п., такъ какъ предлоги **надъ** и **межъ** могутъ сочиняться и съ винительнымъ падежомъ. Окончаніе **-ми** встрѣчается не только у словъ съ основами на -й и -ї, но также и у основъ на -ъ: съ одной стороны—на̑ ѧслеми 53б, камен'ми 69, съ другой — жидми 18б, ретез'ми желѣзными затворили 26б, оу̑ми е̑довитыми 46б, моуж'ми 97, следми конскими 48б, жо̑нер'ми 89б, пла̑ми — жалостьми 15б.

Въ *мѣстномъ п.* обращаютъ на себя вниманіе формы на **-ехъ** (на мѣстѣ древнихъ -ѣхъ, -ихъ, -ехъ, -ѧхъ): на свои̑ жо̑де̑ 41б, 42, на море̑ на ве̑блоуде̑ 46б, ѡны на гиньште̑ на дромедаре̑ такъ борздо преѣхали 48б, гоуфехъ и̑ воина̑ 40б, ѿ члонце̑ 45б, по цере̑ (-а-) 55, ѡ рытере̑ 61б, на чале̑ свои̑ 33б, ѡ̑ теле̑ 74б, по ты̑ слове̑ 4б, бы̑ оу тро̑ лете̑ 22б, ср. еще 42б, 68, 81б—82. Окончаніе **-охъ** встрѣчается значительно рѣже: по ты̑ плачо̑ и̑ жалостѧ̑ 15, в' ѧзыко̑ 72.

Мѣстоименіе.

Въ отношеніи образованія мѣстоименныхъ основъ замѣчательны слѣдующія слова: 1) **тотъ—той—тотъ-то**: то͠ѣ 16б, таꙗ з'вез'да 45б, оу том'то оусходоу 38, не с тыми ть ꙗ пришо͠ѣ 6б; 2) **кто-нь-коли**: кого нь коли оуе̇сть 4б, и̇же ктонь коли — хотѣ͠ 39б; тѣ же частицы прибавляются и 3) къ **который**: которогонь коли 1, котороѐнь коли любо 43б; 4) **енжъ**: ѐнжь 17, ѐнже 38б; 5) **кажный**: кажнаꙗ кость 3б, кажного 55; 6) **каждый**: каждоую 73; 7) **усенкій**: оусенкі͠ 11б; 8) некакий 23б; 9) йн'ный 42; 10) што 13б; 11) тобе 14б, собе 1.

Въ склоненіи личныхъ мѣстоименій и возвратнаго болѣе замѣчательны слѣдующія формы: *дат. п.* м'не 13б, ми ib., собе 1, тобе 14б; *вин. п.* на мене 4б; *мѣстн. п.* оу собе 61б.

Въ собственно мѣстоименномъ склоненіи заслуживаютъ вниманія — въ единственномъ числѣ:

Имен. п. на **-ы** — **-и** вм. ожидаемаго **-ый** — **-ій**: и̇ны 7, таки ба͠са͠ 59б.

Родит. п. въ мужескомъ и среднемъ родѣ обыкновенно представляетъ **-ого**: ѡ̓дино͠ 4б; въ женскомъ же родѣ въ твердомъ различіи **-ое**, а въ мягкомъ **-ее**: всѧкоѐ праци вашеѐ 1, смеле безь всѧкоѐ боꙗзни ib., ни ѡ̓дноѐ годины 5б, тоѐ ночи 18, и̇с оноѐ 24б, безъ оусѧкоѐ ч'ти 91б; просбы моѐѐ 3, ср. еще 11б, и̇зь ѐѐ... плаканїа̇ 2б, всеѐ льстивости 2. Два раза встрѣтилась форма род. п. женскаго рода **еи**: зь ѐи̇ же 40б, оу ѐи̇ же бы͠ 58.

Дат. п. женск. р. встрѣтился одинъ разъ на **-ей**: к которей 4, въ чемъ слѣдуетъ видѣть полонизмъ.

Въ *винит. п.* женскаго рода отмѣтимъ: ѐѐ малюють 45б; тѹю 1б, оу сюю но͠ 5б. Въ «ничто» послѣ предлога отдѣляется «ни»: в ни ве што 55б.

Творит. п. особенно замѣчательныхъ формъ не представляетъ: ѡдны͠ 66, ср. еще 81; чиею моцею 8.

Въ *мѣстн. п.* вмѣсто ожидаемаго «тымъ» съ предлогомъ встрѣчаемъ: ѿ то̑ 41, оу то̑ 53.

Во множественномъ числѣ въ *именительномъ п.* обращаютъ на себя вниманіе формы: аны 92, ѡны 35б, такоѐ ѿд'ны ѥсли 44б; тый люди 25, ѥйжь — пош'ли 51; вси 1, 5, оуси 5, 35б; тыѥ́ 8, 84, моѥ 3, 26б, твоѥ ib., кторе 82б (полонизмъ); оусѧ местца 15б, ср. еще 36 (форма церковнославянская).

Въ *родит. п.* встрѣтилось ѿды ныхъ 54б (= отъ нихъ).

Въ *дательн. п.* отмѣтимъ «всимъ» съ **и**, какъ и въ другихъ падежахъ множ. числа подъ вліяніемъ именительнаго падежа: всӣ жидо̑ 2.

Винит. п. обыкновенно представляетъ тѣ же окончанія, что и именительный: на тыѐ слова 6б, призвавши — ѡныѐ моуже 18б, роуки своѐ подносила 14, в роуки ваше 1, рѸце твои 2; при названіяхъ одушевленныхъ предметовъ употребляется иногда и форма родительнаго: надо всѐ 2.

Творит. п. въ самомъ окончаніи особенностей не представляетъ; только мѣстоименная основа иногда замѣняется основой прилагательныхъ: с ыными 40; еще отмѣтимъ: пере̑ всими 2, межи оусими 4.

На окончаніи мѣстнаго падежа сказывается вліяніе именъ прилагательныхъ: на тъӣ местъ 1, 20, по тъӣ слове̑ 4б.

Имя прилагательное.

Именная форма прилагательнаго встрѣчается довольно рѣдко, больше въ роли составного сказуемаго: скотоу ѐсть прировнана 1б, панна марїа была маленко велика а телиста а смѣда 71, звѣз́да нероухаюча была 92б; вы чисти ѐсте але не оуси 5, какъ мы ѿц̑ю папе — послоушни 76б. Рѣже краткую форму прилагательныхъ можно встрѣтить въ другихъ случаяхъ: держить твоѩ наймилеша матоухна 14б, братїа жеброуча 90, дитѧтко повито а положене 43. Въ только что

приведенныхъ случаяхъ прилагательное, быть можетъ, представляетъ и не именную, а стянутую форму. Иногда краткая форма можетъ быть объяснена какъ полонизмъ: то҃ слепе глоухе хроме горбате — оуздоровлѧе҄ 16б, ѿпришне домы 43б, кгарбате 87, г҆рехи свѣтьске 26, оумер҆ле 28б, неме речи 13б, наймилейше дочки 4б, вси сыни человече 5, їаскїне подземъне 43, в роубе шо҃кове ѡблочи҃сѧ 97. Выдѣливши всѣ эти случаи, дѣйствительно краткихъ формъ прилагательныхъ найдемъ очень мало: до҃чева к҆ропла 81б, ѡ҆днаково е҆моу лихо 25, г҆возды бж҃ье҄ 69б, тела ї҃сава 22б, с помоцью бж҃ью 65б (полонизмъ?).

Сложное склоненіе именъ прилагательныхъ отражаетъ на себѣ сильное вліяніе мѣстоименнаго склоненія; кромѣ того, разныя особенности въ этомъ склоненіи возникли подъ вліяніемъ аналогіи тѣхъ или другихъ образованій. Какъ болѣе выдающіяся формы, отмѣтимъ слѣдующія.

Въ единственномъ числѣ:

Родит. п. муж. и средн. р. на **-ого**: милостивого ба҃ 1, баранка великоденного 2б, мѣденого 4, е҆довитого алюбо смер҆тного 35б, чоутїа по҃ного 43, поган҆ского 94, до нинейшого дн҃ѧ 40б; въ параллель указанному окончанію въ мягкомъ различіи встрѣчается **-его**: говорѧчего 13, верхнего ба҃ 4, треть-е҆го д҆нѧ 25, бж҃ье҄го ѹстанїа 30, ср. еще 45; въ «смачнего запахѹ» 75б, конечно, полонизмъ. Въ женскомъ родѣ встрѣчаемъ слѣдующія окончанія: α) **-ое** — **-ее**: таёмное҄ рады 1, смерти крижевное҄ 3б, ѿпатриности бж҃ье҄е҄ 96; β) **-ои** — **-еи**: с҃той сопїй 70, нестирьпливои 70б, приближающей смер҆ти 2; въ «доброй»: люде҃ добреи воли 43 — полонизмъ.

Въ *дательн. п.* женскаго рода разъ, повидимому, встрѣтилась форма родительнаго: коу сил҆но҄е смутливости 2б.

Въ *мѣстн. п.* по долге҃ часе 4б — полонизмъ.

Во множественномъ числѣ *именит. п.* представляетъ слѣдующія окончанія: α) **-ї҃и**: наймилешїи 2, оубогїй 44; β) **-ые** — **-іе**: немилостивые҄ 1, незбедные҄ 2, прегоркїе҄ слезы 3, писма

которие 3; γ) въ среднемъ родѣ встрѣтилось **-ая**: к'нажата капланьскаꙗ 1.

Изъ другихъ формъ, какъ болѣе замѣчательное соединеніе отмѣтимъ: до человечьйхъ ѿчью 49.

Въ заключеніе отдѣла о прилагательныхъ отмѣтимъ еще болѣе рѣдкіе *случаи сравнительной* и *превосходной степеней*, таковы: лишей 10, поущихъ (хуже) 88б, лац'ней (удобнѣе) 12, горатше 45б, долъжша 63, богатше 65. Превосходная степень обыкновенно образуется при посредствѣ разныхъ приставокъ: преневѣрный 1б, прегоркіе 3, премилаꙗ 3б, наймилешіи 2, ср. еще 14б.

Имя числительное.

Численныя обозначенія въ разсматриваемой рукописи встрѣчаются довольно часто, причемъ попадающіяся формы числительныхъ въ большинствѣ случаевъ очень интересны, таковы: ѿбадва 77б, двоухъ оучьновъ 2б, двѣма 42б, се двема 58б, в обею ноз'дрей 12, тѣ ѿбею 79; тро 22б, трима 62, трома 73б; ѿдиннадцеть 93б; двонадцѣ 20б, 86, дванадцѧ 49, зо двоунадцети 1б, ѿдны зе двоунадцеті 1б; ве тренадцетѣ днѣ 56; восмо натьцеть лете 16; двадцеть 89; тридцеть 2, 20, тѹю тридца 1б, с тридцетми пѣнази 54б; сорокъ 19б, 85б, оу сороце 90; над стѣ двадца и пами змлꙗми 46б; двѣстѣ 39б, двѣсте 68, во двоу стоу 16, ср. еще 89; трима сты 81—82; тсачию дирь 11, тисаць тисачей 15; здѣсь въ словѣ «тисяць» польское или скорѣе чешское вліяніе (tysiąc, tisic), какъ и въ нижеслѣдующихъ случаяхъ: тисецѣ и двѣсте 39б, тисеций 1, тисаций 93б. — Нами указаны болѣе рѣдкіе случаи числительныхъ количественныхъ и порядковыхъ; изъ другихъ образованій отмѣтимъ: двоа тела 75, сѣмера ре 25, двойжда (= дважды) 70б, двойчи (= второй разъ) 27, тройжда 73.

Спряженіе.

Прежде всего разсмотримъ нѣкоторыя *особенности въ образованіи глагольныхъ основъ.* Понятно, рѣчь будетъ лишь о тѣхъ отступленіяхъ, которыя произошли на почвѣ западнорусскаго нарѣчія, или же, хотя и развились раньше, но удержались только въ немъ; нѣкоторыя впрочемъ изъ разсматриваемыхъ особенностей спорадически попадаются и въ другихъ русскихъ говорахъ, а иногда онѣ отражаютъ глубокую старину. Такъ а) для обозначенія вида многократнаго не употребляется суффиксъ **-ыва — -ива**; на мѣстѣ его обыкновенно находимъ **-ова** или **-ава**: ѿбрез**ова**ют'се 88б, вид**ова**на 92б, оуздерж**ава**еть 92, ѿсвѣч**ава**ла 48б, повѣш**ава**ли 72б, оуказ**ава**тисе 30б, ȣказ**ава** 49, не заказ**ава** 39, приказ**ава** 31, 65, пис**ава**ли 83, неслых**ава**ны 33б; ѿплак**ева**ла 15б. Глаголы разсмотрѣннаго типа по своему суффиксу, значитъ, ничѣмъ не отличаются отъ такихъ, которые въ русской литературной рѣчи имѣютъ суффиксъ **-ова — -ева**; таковы, напр., въ разсматриваемомъ памятникѣ: крижа^ва^ли 14б, 35б, оукрижавати 9б, оукрижавали 31, вымоураваны 44б, пописавали 83. Въ настоящемъ времени на мѣстѣ **-ова-** имѣемъ **-уjе-**: поприсѧгоую 26б, но иногда **-ова-** заходитъ и въ настоящее время: целоваю 93. Суффиксъ **-ыва — -ива-** встрѣтился лишь въ двухъ словахъ: ед**ыва**ли 80, выгон**ива**ли 81. б) Длительность дѣйствія, какъ и въ русской литературной рѣчи, выражается еще при посредствѣ суффикса **-а-** и измѣненія гласнаго въ корнѣ; однако этотъ гласный бываетъ не **-и-**, а **-е-** (= основн. ѣ) какъ въ польскомъ языкѣ, откуда оно, вѣроятно, и зашло въ языкъ разсматриваемой рукописи: оуб**е**рали 77б, заж**е**гали 55; сюда не относится оусмерй 82, отражающее старину: ц.-слав. оусъмѣрити. Образованіе въ родѣ нашего литературнаго представляетъ форма: пирала (мыла) 59. в) Особый суффиксъ (**-е-** вм. **-и-**) представляютъ слѣдующія глагольныя формы: твор**е**ли 56, изоум**е**лисе 34б, 37,

моучели 7. Суффиксъ -е- на мѣстѣ ожидаемаго -а- имѣемъ въ слѣдующихъ словахъ (быть можетъ здѣсь и фонетическое явленіе): побежети 81б, слышели 56, оуслышети 72, посщеють 79. г) Суффиксъ -ну- (= нѫ) иногда стоитъ не въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ имѣемъ его теперь: обвиноу 37б. д) Подъ вліяніемъ глагола «слыхать» (напр. слыхали 40) употребляются такія формы, какъ выслоухай 3. е) Основа настоящаго времени иногда оказываетъ свое вліяніе и на основу неопредѣленнаго наклоненія: не видило 3, видила 13б, хотя здѣсь можно бы видѣть и фонетическое явленіе, такъ звукъ е (=ѣ) здѣсь безударный и стоитъ послѣ ударяемаго слога. Конечно старина въ такихъ случаяхъ, какъ: процвитає 38, процвитала 52.

Обращаемся къ *образованію формъ.*

Неопредѣленное обыкновенно оканчивается на -ти: быти 2б, дрыжати 5б, ротитисѧ и клатисѧ 8, оумерети 42, ника не видети, ани знати 80б, ѡдьцвитати 90, схноути 94б.

Изъ *личныхъ окончаній* болѣе замѣчательны:

Въ единств. числѣ *1 лицо* на -ми: ѧ есми 6б, не есть есми ѧ оучнкъ 7б (на польскій ладъ для передачи jestem). Другіе глаголы имѣютъ -у—-ю: моушоу ꙗ быти 2б, даже — ꙗ ведаю 1 вм. ожидаемаго вѣмь.

Во *2 лицѣ* нѣкоторыя отличія также находимъ въ формѣ глагола ѥсмь: есть ли еси 7, ты си ли еси 8б; остальные же глаголы имѣютъ обыкновенное окончаніе: бьше 8.

3 лицо оканчивается на -т мягкое, иногда это окончаніе отсутствуетъ: есть 68, свѣтча 30 [1]).

Въ *1 лицѣ* множеств. числа отмѣтимъ окончанія: -мо: есмо 6, 30б и -мы: хочемы 6, мы державы 8б, есмы, понимы 98б.

3 лицо мн. ч. представляетъ также въ окончаніи т мягкое: соу 52, честоують 96.

---

1) Въ рук. Син. библ. № 331 встрѣчается 3 л. ед. ч. на -ти: хотѧ писмо говорити 99б; то же и въ рук. № 203: такъ говорити 436б.

Повелительное наклоненіе рядомъ со старинными формами представляетъ немало новообразованій. Такъ а) въ окончаніи формы 2 и 3 л. един. ч. рядомъ со стариннымъ **-и** находимъ и потерю его (орѳографич. **-ь**, **-ъ** или отсутствіе ихъ): добрый днь боуди вамъ 85 (3 л. повелит. на старинный ладъ), чинь б°ръз'дей 6б; б) 1 л. мн. ч. оканчивается на **-мо** и на **-мы**: але выберемо 36, коу прочатію се вер'немо 39, полимо 33; радоуй-мысе 33. в) 3 л. множ. ч. выражается описательно: нехай зымають 1. г) Старинный суффиксъ повелит. наклоненія -ѣ- у глаголовъ типа **нести** и под. находитъ отраженіе и въ данной рукописи: пойдѳте 2б, в°змѳте кнѧжата ворота ваша, а вздоймитесе ворота вѣнаꙗ 26б; даже — скажѳте 32б. Рядомъ съ -ѳ- (= ѣ) однако находимъ и **-и-**, а также потерю гласнаго: возмите 26б, вздоимитесе оулице 26, оустан'те а ѥсте х'лѣбъ 38.

Причастіе настоящаго времени представляетъ слѣдующія окончанія: а) **-а**: не мога 4б, боуда 19б, 28б, 51б, возма 30б, бача 23, клича 24; б) **-учи** — **-ючи**: рекучи 2, плачꙋчи и рекоучи 99, бачоучи 4б, надеваючисе (= надѣясь) 6, приклекаючи 7; в) **-учѳ** — **-ючѳ**, **-ачѳ** — **-ячѳ**, **-ѳчѳ** — **-ичѳ** (оба изъ -яче): пришли — принесоуче 14, плакали смоутечесе 15, бꙋдете мочаче 30б, гледѧче 33, христиче 35б, ѥдꙋче и пьюче ис ни 37, стерегоуче 43, розоумѣюче 56б, были жидове дрыжача и скрытаюче 20. Какъ въ послѣднемъ примѣрѣ въ **-ача** (дрыжача) слѣдуетъ видѣть фонетическое измѣненіе **-ачѳ**, такъ фонетическое же явленіе будетъ и въ **-ячо** нижеслѣдующихъ примѣровъ: не води хотѧчо 28б, держачо 29. г) Разъ встрѣтилось причастіе на **-ющи**: звѣзда горѧющи 85. Причастіе, имѣющее указанныя окончанія, не склоняется; лишь когда имѣетъ форму прилагательнаго, оно измѣняется по падежамъ: дрыжачий 4б, далеко боу(доу)чихъ 55б, вѣроующи оу себе 28.

Причастіе прошедшаго времени обыкновенно встрѣчается въ неизмѣняемой формѣ на **-въ** или **-(в)ши**, изрѣдка **-(в)шѳ**, **ѳ** котораго можетъ фонетически измѣниться въ **о** или **а**: ѡбротивсе 41, оузѧвши 1б, присѧгноувши ib., здрапавши 99, ꙋслы-

шавша 35б, шод'шо 31б; отмѣтимъ еще старинную форму вынё (= вынявъ) 6б.

Для образованія *описательныхъ временъ* употребляется причастіе на -лъ и разныя формы глагола ѥсмь — быти. Такъ а) для *прошедшаго совершеннаго* (perfectum) къ причастію прибавляется настоящее глагола ѥсмь, при чемъ въ 3 л. един. и множ., а иногда и другихъ формахъ оно можетъ опускаться. Примѣры: 1 л. един. ч. ѡбецаⷧ҇ ѐсми 1, пришоⷧ҇ ѐсми 2б, ꙗ ѐсми пришоⷧ҇ 6б, согрешиⷧ҇ ѐсми 7б, не видаⷧ҇ ѐсми 20б, христиⷧ҇ ѐсми 26, ѡбвиноуⷧ҇ ѐсми ѐго 34; бледа сталасѧ ѐсмь 5.

2 л. ачь ѐси не хотё 1б.

3 л. ѐсть оушоⷧ҇ а просиⷧ҇ 14; оубачиⷧ҇ 1, чоуваⷧ҇ альбо слышаⷧ҇ 2, не имѣлъ 6б, оуспоменоуⷧ҇ 24б, ѿтѧⷧ҇ ал'бо ѿсеклъ 63, ѐго беⷥ҇ коусиⷧ҇ 85б, сталасе ѐсть 1.

1 л. мн. ч. ѐсмо мели ѐсти 6б.

2 л. могли ѐсте зымати 1, оумерши ѐщо ѐсте не были 27.

3 л. магли 14, рекли 16б.

Двойств. ч. 2 л. молчала ѐста ѡба 13; 3 л. (Іосифъ съ Маріей) йже оубогїи были оусе мѣсто ѐста ѡк'роужила 44.

Давнопрошедшее (plusquamperfectum) выражается причастіемъ на -лъ и прошедшимъ совершеннымъ глагола ѥсмь — былъ есми и т. д.: коли оу теле жиⷧ҇ ѐсми быⷧ҇ 27б, дала бы ѐси была 1б, срⷣце было моусилосѧ россѣти 7б.

Условное (conditionalis) отражаетъ собою старинное образованіе при помощи формы быхъ, присоединяемой къ причастію на -лъ. Иногда однако вмѣсто формъ отъ быхъ употребляется **бы** въ соединеніи съ формами настоящаго отъ **ѥсмь**: што бы ми ѐсте йхъ не ѿнимали 1, протожь коли боудете хотели ймати їсⷭ҇а штобы ѐсте не йзымали ꙗкова 1, оучинь такъ што быхъ ꙗ перво оумерла 3, не быⷧ҇ быⷧ҇ видаⷧ҇ жидоⷡ҇ 8б.

Будущее I выражается такъ же, какъ и въ литературной рѣчи; кромѣ **буду** иногда съ неопредѣленнымъ еще употребляется **хочу**: еще петоуⷯ҇ не запоѐть 5б, сполнѧтьсе 26б; што ми хочете дати 1.

Будущее II выражается причастіемъ на -лъ и формами глагола бѫдѫ: боудете хотели 1, боудоутсѧ клапѧли 17б, боуде радй 51.

Формы *страдательнаго* залога отражаютъ разныя образованія этого рода въ старину: обыкновенно въ составъ ихъ входятъ причастія страдательнаго залога и разныя формы глагола ѥсмь — быти. Примѣры: речено ѐмоу 5, оувидены ал'бо оубачоны 42, вз'гоужены 79, потоупле ѥсть 7б, хръщены ѐсмо 30б, завешины были 22, потоуплены были ѐсте 30, абы ѐсмы не заманы 29, боуде зва 66б, была видована звѣзда 92б; ѐсть оузѧ 27.

СИНТАКСИСЪ.

Простое предложеніе.

Согласованіе подлежащаго со сказуемымъ: самъ и с моуж'ми законными прий'мивали покормъ 97, кто мече боюѐть ѿ меча погибаю 6б; коли ѐрлимъ взѧто а црквь бью злоупено 60.

Особенности въ выраженіи сказуемаго. Тутъ разсмотримъ случаи составного сказуемаго: поча дрыжати и троухле быти 5, гораздъ ѐсми перенѧ 3, сѐмера ре моусп быти бачена 25, панна марїа была маленко велика а телиста а смѣда 71, вы чисти ѐсте але не оуси 5, таѐжь соу та м'ногїе комары и їаскїне подземъне 43, боуда злос'тный члвкъ 19б, чи ты ѿ оуч'новъ ѐго ѐси 7, бы спъ ѐвфимиано 97. Еще слѣдуетъ припомнить случаи выраженія составного сказуемаго при посредствѣ причастія настоящаго времени и формъ глагола ѥсмь, о чемъ рѣчь была въ спряженіи.

Поясненіе имени *существительнаго*. Тутъ особенно замѣчательно употребленіе дательнаго падежа принадлежности вмѣсто ожидаемаго родительнаго: й пѧвши правицю адамови 27. Изъ другихъ случаевъ отмѣтимъ: слава на вышнй бгоу и на змли миръ люде добрей воли 43.

Поясненіе имени *прилагательнаго:* много деревїа 47б, на д҆вонадцеть сажновъ широкъ 86. Тутъ же отмѣтимъ поясненіе превосходной степени: наде всѐ лишей 10.

Поясненіе *глагола*, будетъ ли онъ сказуемымъ, или другимъ какимъ-либо членомъ предложенія: пошоши ѐоуфимьаноу ѐго оумерши нашо 98б, бы оу тро лете 22б. Особенно замѣчательны нѣкоторые случаи подчиненія глаголу, большею частью отступающіе отъ нашей обычной рѣчи: приближающей смер҆ти проведати 2, доконавши того плачоу 2б, выслоухай последнеє просбы моѐє 3, грешнѣ се смиловати хоте 42б, стерегоуче чоутїа нѡного 43; плач҆те сами на себе 10, помани на мене 22, зо псоты нарожо 18б, за знамѧ даваю 1, за шию били ѐго 99, за шию бьють 7, бежала домъ ѿд домоу 1б.

Въ обозначеніи *времени* имѣемъ нѣсколько болѣе или менѣе замѣчательныхъ случаевъ. Такъ а) время совершенія дѣйствія выражается родительнымъ или мѣстнымъ падежомъ безъ предлога: терпѣла ѐсми тоѐ ночи 18, часоу нароженьѐ бжьѐго 45; пришо вечере 1б; б) при тѣхъ или другихъ падежахъ употребляется еще предлогъ: на ты местъ (= въ то время) 1, 20б, не соблажнѧйтесе оу сюю но 5б, по ночи ѐздѧ 46б, по слнцю заходꙋ 85. Особенно интересны в) способы выраженія времени въ нашей рукописи при помощи разныхъ числительныхъ: пѧ тисѧчей лѣтъ. и пѧ со лѣтъ 26б, во двоу стоу ї ве двоу летоу 16, ве двоу стоу оу шести десѧ и восми лѣтъ 89, оу лете соро ї двѣма 42б, оу лете бжьѐго нароженіа тисѧчо трима сты соро и в одномъ лете 81б—82, королева оу летехъ оу тисѧчи ве т҆риста ї оу сороце лѣтъ 90, при лѣте божьего нароженїа двѣсте тридцать ѝ четыри 68, над сте двадцѧ и пѧми зѧмлями 46б.

Въ обозначеніи *вида глагола* отмѣтимъ слѣдующую особенность: не найдоу 19 вм. не нахожу.

Вмѣсто формы страдательнаго залога употреблено *неопредѣленное* дѣйствительнаго залога: нимала не чоути (=нисколько не слышно) 92.

Повтореніе предлога встрѣтилось только въ одномъ случаѣ: в ни ве што 55б (= ни во что).

Сложное предложеніе.

Придаточныя предложенія, *замѣняющія имя существительное*: кто мечє боюєть ѿ меча погибаю 6 б, который болсе смрти моци твоєи противитсе 26 б, блгвленъ єнжь пришло 17, не чи не то который воскреси лазора 26; што мене слоухали ѡто тыє вѣдають 8.

Замѣна прилагательнаго: водца иж боуде ради лю мой 51, села которы бо превороти єсть 86; напонилися соу дни абы породила 42 б.

Придаточныя предложенія, *поясняющія глаголъ*: реклъ ꙗ ведаю гораздъ вы чините а которыє соуть рады ваше 1, рекоучи ѡ милый приꙗтелоу 2, реклъ не с тыми ть ꙗ єсми жиды пришо 6 б; присагноувши. иже то што ѡбецалъ пополнити ме 1 б, не потребуєть штобы головоу мылъ 5, хочемы штобы єсмо выслоуханы были 6; кажи ми ты си ли єси хъ 8 б; што оучинимы. полимо 33.

Сюда же принадлежатъ и случаи такъ называемаго *accusativus cum infinitivo*: надеваючисе єщо гна тамо быти 6, клича себе бедного быти 24 б, знали єсмо того чорнокнйника быти сна єзопа тесле из марїи нароженого 16 б.

Придаточныя *предложенія времени* подчиняются главному а) при посредствѣ союзовъ: седите тоу ажь ꙗ поидоу а молитесе боудоу 5 б; б) чаще они выражаются сокращенно при посредствѣ причастій неизмѣняемыхъ: жидова — мешкаючи говора 45, єнжь выслоухавше корола пошли 51; в) есть, наконецъ, случаи, такъ или иначе отражающіе старинный дательный самостоятельный; вмѣсто дательнаго п. причастія можетъ быть и неизмѣняемая причастная форма: милостивомоу гоу ис своєю... маткою... та боудоущи. да марїа поздравила єго 1 б, того таке

мнѣ боуда старостаю — бо̑ ихъ прислалъ бы̑ 31, оуч̓нове е̓го оу ночи намъ засноув̓ши оукрали 35, і̓ѡ̓сепъ позно ꙋже смеркаючисе пришо̑ 44.

Выраженіе причины: оуста̑ кр̑тꙋсъ и̓з мертвы̑ ка̑ поведа̑. радоуймысе 33, того дл̓ѧ званы звездозор̓ци маи какбы болше розоумѣюче 56 б.

Предложенія *образа дѣйствія*: согреши̑ е̓сми выдаваючи 7 б, шод̓шо говорите 31 б, жона—текла плачꙋчи и̓ рекоучи. беда мне и̓же нинека ѡ̓поустѣла е̓сми. и стала е̓сми оудовою 99, плачоучи говорила ахъ ти м̓не ахъ те мне верните ми прошꙋ ва̑ тело... 13 б; да цность какъ бы ѡ̓дно нерозоумное̓ скотоу е̓сть прировнана 1 б, але таꙗ з̓вез̓да не такаꙗ ꙗ̓ко оу наши̓ сторона̓ оу церкъвахъ е̓е̓ малюють 45 б.

Выраженіе условія: штобы когонь коли оуе̓сть... на мене возри̑ 4 б.

Предложеніе *цѣли*: скиноули роуками штобы дано и̓̑ таблицю а кг̓раи̓коу 33б.

При соединеніи частей *слитнаго предложенія* союзы могутъ опускаться: ѡ̓дн̑ тѧгне оукроу̑ проти̑. и̓ны оуза̑ 7.

СЛОВАРЬ.

Ажь польск. aż пока не: седите тоу̑ ажь ꙗ поидоу а молитесе боудоу 5 б.

ал̓бо польск. albo или, то-есть: приш̓ли ал̓бо во̑ли 50, тома̑ ал̓бо фома 64 б, боже на помощь мою ал̓бо девꙋ и̑ адиоуторoумъ 70.

алюбо или: 2 б, е̓доситого алюбо смер̓тного 35 б.

аньѐльский ангельскій: аньѐльскаꙗ пани 16.

ахти увы: а̑ти м̓не 24.

Баволна польск. bawełna бумажныя нитки: бавол̓ною 59 б.

ба҃са 59б balsam бальзамъ.
блиблиꙗ библія (если не описка): ꙗко ѿ то҃ оу блиблии̇ поспо҃ней писано 41.
блоудъ 90.
боранокъ 2 барашекъ.
борздеи̇ быстрѣе, скорѣе: чинь борѣздеи̇ 6 б.
борздо 48 б быстро, скоро.
борзо 4, 24 б=борздо.
ботъ сапогъ: оу боты ѡбоують е̇го 62.
боевати польск. bojować воевать: кто мече҃ бою̇ѥть 6 б.
Вага 61 б польск. waga вѣсъ.
вадца свидѣтель: вадцами 8 б.
велѣти: велѣлъ 24 б.
вечерѧти ужинать: вечерѧючи 2.
вечерѧ: в обе҃ и оу вечерю 90 б.
взгудить: в҄згоужены 79.
виденїє: лица албо виденїє 65.
вилкость польск. wilgoć, старопольск. wilkość (Линде: Słownik, VI², 324) влага: ѿто всеє҃ ви҃кости кровноє 2.
ви҄нница польск. winnica виноградъ 94 б.
влазъ польск. wƚaz самозванецъ: влазове а҄лбо фалшаре 18 б.
водца 51 чешск. vůdce вождь.
вои̇ска: вои̇скою 49 б.
волость область 9.
вонкахъ внѣ, на дворѣ: которыи вонкахъ седить 98.
ворожа: ворожоу киноувши киноули жеребьи̇ 21 б.
воцемъгненіи=в оце мъгненіи во мгновеніи ока 49.
встокъ: ѿто встока 51.
вежды однако 49, 59 б.
вещьба: без вѣсти а҄лбо безъ вещьбы 95 б.
вѧдно — з латинскаго ꙗзыка. какъ бы дорога пекел҄наꙗ 25.
Гадка польск. gadka разговоръ: по гадка҄ 19 б.
гвоздъ: гвозды 14.
гиньштъ: ѡны на гиньштѣ— преѣхали 48 б.

гнитъ: оу той винници оуже гниты гиноули 94 б.
голе албо розги 17.
гораздъ ѐсми перенѧ҇ 3.
горнець горшокъ 59 б.
горѧющи: звезда горѧющи оуказала 85.
госпожа: госпаже 4.
гроши деньги 53.
гукъ: плачи алюбо гоуки 10 б.
гучети шептать: гоучела 11.
гуфъ польск. huf куча, толпа, часть войска: гоуфехъ и воина҇ 40 б.
Дахъ польск. dach: по҇ да҇ албо оу подворье҇ албо оу до҇ 44.
датїе: коу датїю 27 б.
диво чудо: дла того дивоу 22.
дира: тсачию дирь 11.
дла ради: мироу дла и покою 48 б.
днина день: ст҃аıа дн҃ина 20 б, каждоую днинȣ 73.
добро ȣтро да҇ 24б поздоровался.
докоȣ҇ 1 пока.
дромедаръ верблюдъ дромадеръ: на дромедаре҇ — преѣхали 48 б.
дубчикъ розга: доубчики 59 б.
дѣвка дѣва: ѿто девка по҇не҇ и породи҇ сн҃а 41.
дакую благодарю: даковал [1]).
датко дитятко: наймилейшое датко 2.
Ѐнжь старопольск. и чешск. jenż который: блг҃вленъ ѐнжь пришо҇ 17, ѐнже 38 б, ѐйжь выслоухо҇ше корола пошли 51.
ѐстьли ѐси 7 если еси.
Жакгель польск. żagiel парусъ: вси пароусы албо жакгле 75 б.
жебрать — жебровать польск. żebrać просить милостыню: братїа жеброуча 90.
жекгларь польск. żeglarz мореплаватель: перевозника албо жекглара 90.

---

1) Слова безъ точныхъ обозначеній страницъ рукописи взяты изъ ст. П. В. Владимирова: «Житіе св. Алексѣя» и т. д.

жеть что вотъ: жеть ꙗ идоу 12 б.
жолдъ польск. żołd жалованье, плата (нѣмец. Sold): на свой жо̑де̑ 41 б.
жолнеръ польск. żołnierz солдатъ: жо̑нерми 89 б.
Занькелъ польск. zankiel съ нѣм. Senkel пряжка: занькелъ пойсовый 97.
заню̑ 1 такъ какъ.
запрети польск. zaprzać, старое zaprzeć: запрело албо не дало 66.
зашийкованїє ударъ въ шею: оуплеванїє зашийкованїє посмеванїє 6.
зборъ албо рада 32.
звѣра животное 43 б.
здрапати разорвать: здрапавши роубие 99.
злодей: злодее̑ албо лотро̑ 43 б.
злоутьца 2.
знама албо оуди̑ 32.
зрастъ: лица албо виденїє на зрастъ песїй 65 б.
Иже, ижбы quod, ut, что, какъ.
Какъ 76, какъ мы ѿпю папе послоушни 76 б.
калварїє польск. kalwarya лобное мѣсто: на мѣстце калварїє 10б.
кали = коли когда 14.
калѣчий бѣдный, дешевый.
капланьский польск. kapłański: кнажата капланьскаꙗ 1.
каплична 42 б польск. kapliczka часовенька.
кацерьство польск. kacerstwo: кацерьствомъ 67 б.
ќграпка: скиноули роуками штобы дано и̑ таблицю. а ќграпкоу 33 б.
келихъ польск. kielich: кели̑ албо чаша 5б.
клакнѹти польск. klęknąć: клакла на колене 15.
клашторъ польск. klasztor монастырь: клаштори и церковы 69б.
коваль кузнецъ: ковала 89.
коли когда 24.
коллекгиюмъ албо собранїє 70.
комара: соу̑ та̑ многїє комары 43.

коморочка: с того домкоу и коморочки 58.
крегкость униженіе: оу—крегкости 49.
крижъ польск. krzyż: крижа албо крта 64 б.
криница милости 16 источникъ м—ти.
кроплѧ польск. kropla капля: 1, 59 б, дочева кроплѧ 81б.
ктонькoли: иже ктонькoли хотѣ 39 б.
коуръ запѣ 8; тутъ же петоу.
Лацней польск. łacny способный, удобный 12.
левартъ польск. lewart гербъ со львомъ: леварты 50 б.
лихо: ѿднаково ємоу лихо 25.
лотръ польск. łotr разбойникъ: лотро 21б, лотри 32.
льстиве 1.
лацноути старопольск. łacnąć алкать 55 б.
Маи (= маји или maһи), польск. magi: того длѧ званы звездозорци маи какбы болше розоумѣюче 56 б.
малерь польск. malarz: до малерѧ 24.
мары польск. mary ложе: на мара лежачого 98б.
матица: матице 59 б.
матка: матко—девко 14 б, матки 45 б.
матухна: матоухно милостиваѩ 1б, 14б.
межи между: межи себе да межи сына 2.
метрополитанске 74.
мистръ 42 польск. mistrz.
молъ мулъ: на молѣ на вѣблоудѣ 46 б.
молвити: молатъ тежъ и жидова 52, молви 52 б, 50.
мохнаты 65б волосатый.
моць польск. moc власть: држоу моць 9.
моужобойца: неправедного моужобойцю 9 б.
мъдлость 14, польск. mdłość слабость.
мѣсто городъ, мѣстце мѣсто, на тыхъ мѣстъ protinus тотчасъ.
Надеватисѧ надѣяться: надеваючисе 6.
нашто зачѣмъ 6 б.
незбедный польск. niezbedny поганый, неуклюжій: незбедныє жидава 2.

незнакомитъ неизвѣстный ignotus.
нине 2, нинека hodie, nunc.
натца 9б (вин. п.) узника.
натьство: абы єсмы незаманы натьство держачо 29.
Обдарил contulit.
облюбеница польск. oblubienica невѣста.
ѡбличье лицо: пре ѡбличьи твои 2, 35 б.
ѡва ecce вотъ: ѡва папа 98 б.
огарненого circumdatum окруженнаго.
ѡгневый огненный: возо ѡгневы єсть оуза 27, оу пе ѡгневый 78.
ѡдва едва 15, веды ѡдва 59б однако едва ли.
ѡднова однажды, одинъ разъ 43.
ѡдрина сарай съ сѣномъ 43 б.
ѡдщепенець польск. odszczepineniec: ѡдщепенци (=схизматики) 85 и др.
ѡкеїано 47.
ѡколо шїє 29 б.
ѡкроутно, польск. okrutnie строго, безъ милосердія 11.
ѡлижь когда, пока: ѡли—оучини 4.
ѡпатриность польск. opatrzność промыслъ: ѡпатриности бжьєє 96.
оплавитость copia изобиліе.
ѡпока польск. opoka скала, камень: ѡпоки 13 б, оупоце 15.
ѡпришныи собственный, отдѣльный: ѡпришне домы 43 б.
ѡпраноути: ѡседла албо ѡпраноу 37.
ѡпцевати польск. obcować жить вмѣстѣ съ кѣмъ 84 б.
ѡсегнути польск. osięgnąć получить: ѡсегноули 2 б.
ѿкоула 43 б.
ѿтола 97.
ѿта албо ѿсеклъ 63.
ѿтоула 50 б.
ѡчювисте 51б польск. oczywiście.
Паганка язычница: матки паганки 45 б.

пастевныи польск. pastewny для пастбища: па̑тевнаꙗ 45.
пахати: которого чл҃ка на рытерьство пашуть 61б.
пекелный польск. piekielny: дорога пекелнаꙗ 25.
перво сначала: перво оумерла 3.
перькгримъ peregrinus: перькгримове 47.
пилне diligenter.
писмо 50.
питомый собственный, домашній: питомого слугу.
платъ а̑бо роубъ 24.
плеча 92 б въ какомъ-то особомъ смыслѣ, въ родѣ — мощей или гробовъ.
подобенство 38 польск. podobieństwo.
поживати польск. pożywać ѣсть: поживали баранка великоденного 2 б.
полатине 70, полатынски 78.
полецати — полецити польск. polecać — polecić поручать, оставлять: полецаю дх҃а своего 13, волкови полецила 2.
помые помои 98.
понараꙗти посовѣтовать: понараѭть 85 б.
по̑ 65 б.
порочничкоу 17 б.
поселкини польск. posełkinia посланница 71.
посполоу 11 польск. pospołu вмѣстѣ.
поткати польск. potkać встрѣтить: поткали 56.
праца польск. praca работа: всꙗкое праци вашее 1.
превоворотити: села которѣ̑ бо̑ превороти̑ есть 86.
пребыте польск. przebytek=przybytek пребываніе, жилище 65.
предъ вслѣдствіе: пред жалостїю 11.
пресмутный: с премоутныма ѡ̑чима 13.
прешередный: прешередными оустами 6 б.
припуженый pulsus.
присѣнокъ atrium: у присѣнкоу.
простира простыня: на простири.
прото igitur.

прочатие начало: коу прочатію се вернемо 39, 52 и др.
прагноу алюбо хочетъ ми се пити 13.
псота польск. psota похоть: зо псоты нарожо 18 б.
поуга кнутъ: поугами били 21 б.
пъке, т.-е. пекелъ адъ 27.
петіа албо спеваніа 72.
Рада польск. rada: зове ва зборъ албо рада 32.
радити судить, совѣтовать: водца иж боуде ради лю мой 51.
ретезь цѣпь: ретезми желѣзными затворили 26 б, царь славы ретез оу роуце своеи держа сотоне около шіє обваза.
ригати извергать блевотину: ригали 7 б.
розделца польск. rozdzielca 1 б.
розлуцца при польск. rozłączca 2.
розмаитый польск. rozmaity различный: возматыми 85 (описка).
роубие албо хоусты 99 одежды.
рубъ одежда: в роубе шоковe ѡблочи са 97.
рухаючий: звѣзда не роухаюча была 92 б.
рухо польск. rucho одежда: седра роухо свое 8 б разодралъ одежды.
рытеръ всадникъ, рыцарь: ѡ рытере 61 б, ритере мой 31.
рытерьство 61 б.
речь польск. rzecz предметъ: неме речи 13.
радъ живота ordinem vitae.
Свиренъ амбаръ, сарай: с свирны 71.
свѣдокъ свидѣтель.
свѣдочьство 18 свидѣтельство.
сгроумажные 94 при польск. zgromadzić собрать.
селене 44 б.
серединникъ матки и сына 2.
силомъ се ѡбеси 7 б.
синогордлица, польск. sinogardlica горлица 97 б, се двема албо сыногорличома 58 б.
ситола названіе одежды: ситолоу 30 б.
скаредный tristis: скаредное платье.

скатерти 87 б.

ск҆вара польск. skwara жара: ск҆вароу солнечноую 83 б.

смадыи҆ польск. śmiady смугловатый: смеда 53 б, панна марїа была маленко велика а телиста а смѣда 71.

смеле безь всакоѐ богазни 1.

смутливость 2 б.

снуръ поясъ: сноурами zonis.

спижъ: се спижали 49 б (не въ связи ли со spiża кушанье?).

спросныи҆ польск. sprosny порочный: спросныѐ кацери 84 б.

ст҆рава потеря: ст҆равоу 75 б.

соудъ, соудина navis.

соукна польск. suknia 24.

Таѐм҆ныи҆ польск. tajemny тайный: таѐмноѐ рады 1.

таемнице secrete.

тамока тамъ 5.

тар҆ча польск. tarcza: тарчоу ал҆бо щи҃ 89 б.

теж et.

тека курьеръ 17.

тлуща польск. tłuszcza толпа: тл҆оущами 52 б.

тогды 1, тогды перво (=впервые) 77, 64 б, 90 б (тагды).

толъщега: и҆с толъщей выхватилъсе 6 б (изъ толпы).

тресченьѐмъ прегразны҃ 54.

трухленъ при польк. truchleć слабѣть: поча҃ троухленъ быти дрыжачии҆ 4 б, поча҃ дрыжати и троухле҃ быти 5 б, трохленъ на нога҃ стогати не моглъ 7.

тамити: не тамили 54 б.

ОУдивъ: знама ал҆бо оуди҃ 32.

оудол҆жиноу вдлину 86.

оузгороу вверхъ: роуки своѐ оуз гороу подношла 14.

оузрасъ: нос҃ платьѐ на то҃ оузрасъ. и ты҃ ѡбычаѐмъ 80.

оузрокъ visus.

оужище веревка: оужишча 48, ср. 72.

оукоротце вскорѣ 2.

оукрꙋ҃ кругомъ, окрестъ 44 б.

оумерливый: оумерливы 28 б.
оусегда 65 б, оусегды 9 б.
оуставичон был оу молтвах perseverabat.
оуствица: выливають оув оустьвицю 59 б.
оучоути: оучоую audiam.
оуѣсти польск. ujeść ужалить: штобы когонькoли оуѣсть... на мене возри 4 б.
Фалшаръ польск. fałszarz лгунъ: влазове албо фалшаре 18 б.
флѧшка польск. flaszka бутылка: флѧшки 85 б.
Хвилѧ польск. chwila минута: по хвил 27.
хлюстъ польск. chlust: сорокъ хлюстов безъ ѡдного взѧти 19 б.
хмура туча: хмоуры 49 б.
хорогви 17 б.
хоронка 43, с того домкоу и коморочки, в ыноую хоронкоу подземноую 58.
хуста польск. chusta: хоусты пирала 59, роубие албо хоусты 99.
Цнота польск. cnota: цнотоу 9б.
Чему quare.
червоный: червоного морѧ 47.
чирвоный: море чирвоне 47.
чи ли, развѣ: чи ты ѿ оучновъ ѥго ѥси 7.
члонокъ польск. członek членъ: ѿ члонце 45 б.
чути: чоувал альбо слышал 2, не моглъ ѥси ни ѡдное годины чоути со мною (=пободрствовать) 5 б, реклъ имъ чоуите а молитесе ib.
Шебунокъ: блоуды и шебоунки 90.
шибеница: шибеницю 24.
ширинка: ширинкоу албо ѡброусець 17.
шлехетне польск. szlachietnie 48.
Ïѧскина польск. iaskinia пещера: ïаскïне подземъне 43.